21

Μ.Γ. ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ

- Συμφωνικό ποίημα -

Αθήνα 1946

ΑΙΣΧΥΛΟΥ

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ

(Ἀποσπάσματα. Μεταφρ. Ι. Γρυπάρη)

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ

Ὦ ἅγιε αἰθέρα, κι' ὦ γοργὲς φτερωτὲς αὔρες,
πηγὲς τῶν ποταμῶν, τῶν θαλασσίων κυμάτων
ἀρίθμητο ἀνατρίχιασμα, κι' ὁλουῶν μάννα,
ὦ Γῆ! καὶ σὺ πού ὅλα τὰ πάντα βλέπεις. Ἥλιε,
δῆτε μ' ἐγὼ θεοὺς ἀπ' τοὺς θεοὺς τί παῦχω!

- -

Ἤθελα κι' ἔρταιρα-ἤθελα! καὶ δὲν τ' ἀρνοῦμαι
γιὰ νὰ βοηθήσω τοὺς θνητοὺς βρῆκα ἐγὼ πόνους
καὶ πάθη.....

- -

ΧΟΡΟΣ

προμηθέα, τὴν ἀσύντυχη μοῖρ' αὐτὴ σοῦ θρηνῶ..
. . . . . .
Γιατ' ὁ Δίας μὲ νόμους δικοὺς τοῦ σκληρὰ
κι' ἄθεα αὐτὰ, ἀνβερνᾶ
καὶ στοὺς πρὶν τοὺς θεοὺς μὲ περήφανο χέρι
ἀκουμπάει στὸ λαιμό τους μαχαίρι. —

....

Πέρα καὶ πέρα ἀντηχάει καὶ περνᾶ
τὴ γῆν ὅλη ὄδυρμος..

προμ

Τώρα τὰ πάθη τῶν ἀνθρώπων ν' ἀκούσετε :
Βλέπαν καὶ τοῦ κάκου ἐβλέπαν,
ἄκουαν καὶ δὲν ἄκουαν...
Κι' οὔτε πλιθόχτιστα προσήλια σπίτια ἠέραν..
μὰ σ' ἀνήλια σπήλια χωσμένοι ἐτρύπωναν
σὰν τ' ἄχαμνα μερμήγκια..

1ο

Κάλλιο κανεὶς νὰ πάει μιὰ καὶ καλὴ
παρὰ νὰ τυραγνιέται αἰώνια..

προμ

Πόσο βαριὰ θὰ βάσταες τοὺς δικούς μου πόνους,
πού νὰ πεθάνω ἐγὼ δὲ μοῦ εἶναι πεπρωμένο !
γιατ' ἔτσι θὲ νὰ γλύτωνα αὐθὸ τὰ βάσανά μου
μὰ τώρα ἄλλο δὲ βλέπω μπρὸς κανένα τέλος
στὰ πάθη μου, πρὶν πέσῃ ὁ Δίας ἀπὸ τὸ θρόνο.

χορος

Κι' εἶναι νὰ ἐλπίζεις πὴ ποτὲ θὰ πέσῃ ὁ Δίας ;

προθ

Κι' ἄλλα πιὸ ἀβάσταχτ' ἀπ' αὐτὰ θὰ πάθῃ..

Χορος

Καὶ δὲ φοβᾶσαι ἐσὺ νὰ πετᾶς τέτοια λόγια;

ΠΡΟΜ.

Τί νὰ φοβοῦμαι ἀθάνατος πού εἶμαι ἀστὴ Μοῖρα;

ΠΡΟΜ.

Καὶ λοιπὸν κατὰ πάνω μου ἂς πάη νὰ σκᾶ
τῆς φωτιᾶς ὁ στριφτὸς πλοκαμός,
μὲ βροντὲς καὶ μ' ἀγρίων ἀνέμων σπασμοὺς
ἂς μανιάζει ὁ αἰθέρας· τῆς μπόρας ἡ ὀργὴ
τὰ θεμέλια ἂς τραντάζει ἡ τῆς ρίζες τῆς γῆς
καὶ τὸ κύμα τοῦ πόντου μ' ἀφὺ βρουχησμό
τοὺς οὐράνιους τῶν ἄστρων τοὺς δρόμους χυλαί
ἐν' ἂς κάμῃ κι' ἂς πνίξῃ· κι' αὐτὸ τὸ κορμί
μὲς στὰ μπαῦρα τὰ τάρταρ' ἂς ρίξῃ βαθειὰ
στῆς ἀνάγκης τ' ἀφεύγατο ρέμα συρτό·
ΜΑ Ο, ΤΙ Ὁ ΚΑΜΗ, ΕΜΕΝΑ ΠΟΤΕ ΤΟΥ ΠΟΤΕ
ΔΕ ΘΑ ΜΕ ΘΑΝΑΤΩΣΗ!

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ

Μιχ. Θεοδωράκης
Αθήναι

ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ~~ΔΕΣΜΩΤΗΣ~~

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Μιχ. Γ. Θεοδωρακ.

Adagio (♩ = 54)

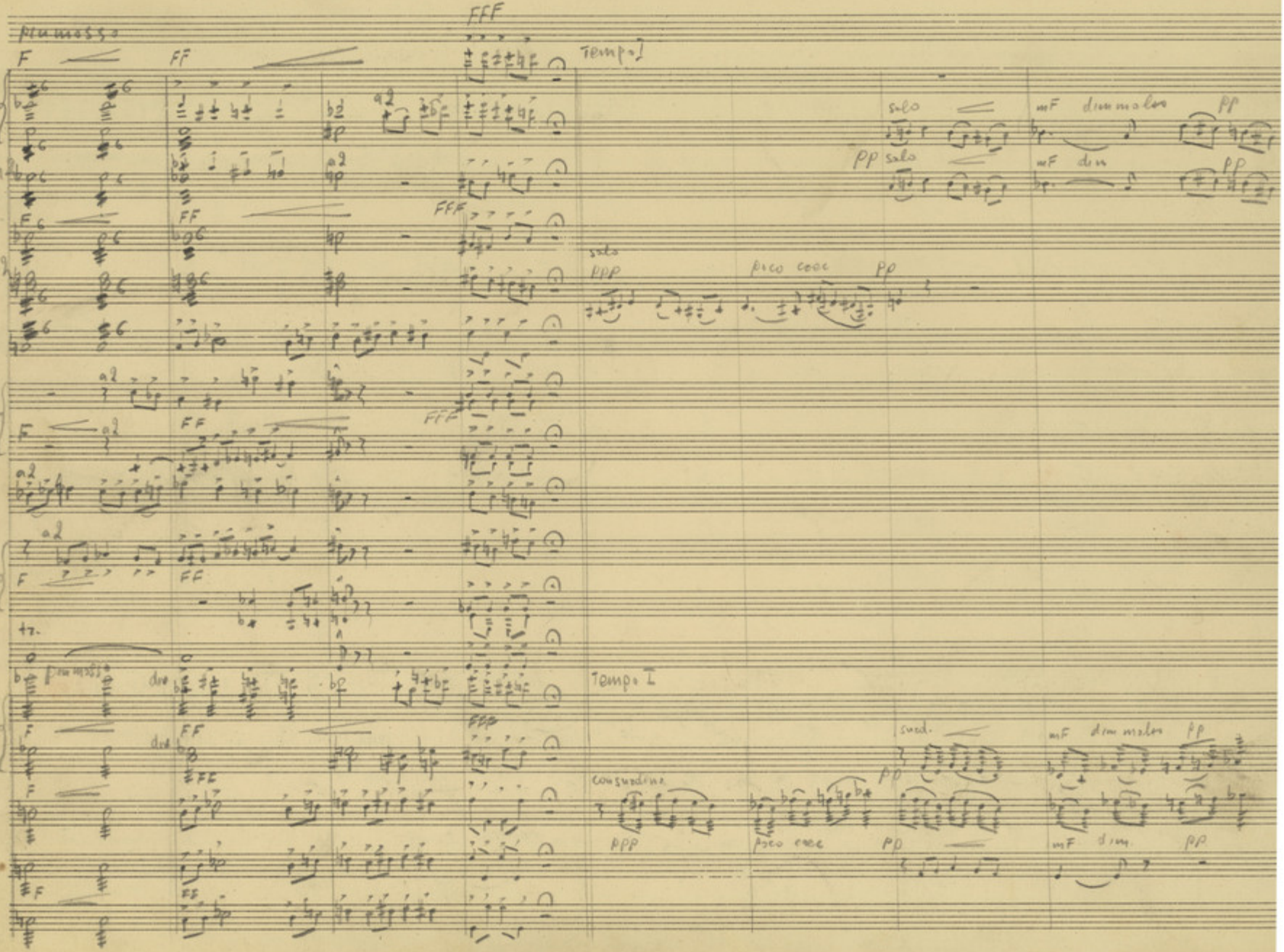
Flauto picol.
2 Flauti
2 oboe
Corn. Anglais
2 Clarin. in Sib
2 Fagotti
I. II Corni in Fa III IV.
2 Trombet in Re
I. II Tromboni
III e Tuba
Timpani (do mi sol)

ppp — poco Rall — Tempo — solo — cresc — cresc molto

Adagio

Violin I
Violin II
Viola
Cello
basso

ppp — cresc — mF — dim — poco Rall — Tempo — cresc — cresc molto


più mosso
Tempo I
solo
mF dim molto
pp
poco cresc
Tempo I
sord.
consuadino
mF dim molto
pp
poco cresc
mF dim.

Più mosso

Funembre. Adagio molto

F cresc F

2 cresc F

2

2

2

p cresc F

solo I pp

pp

pp

pp

Più mosso

Funembre. Adagio molto

F cresc F

dim Rall

F

dim Rall

FF

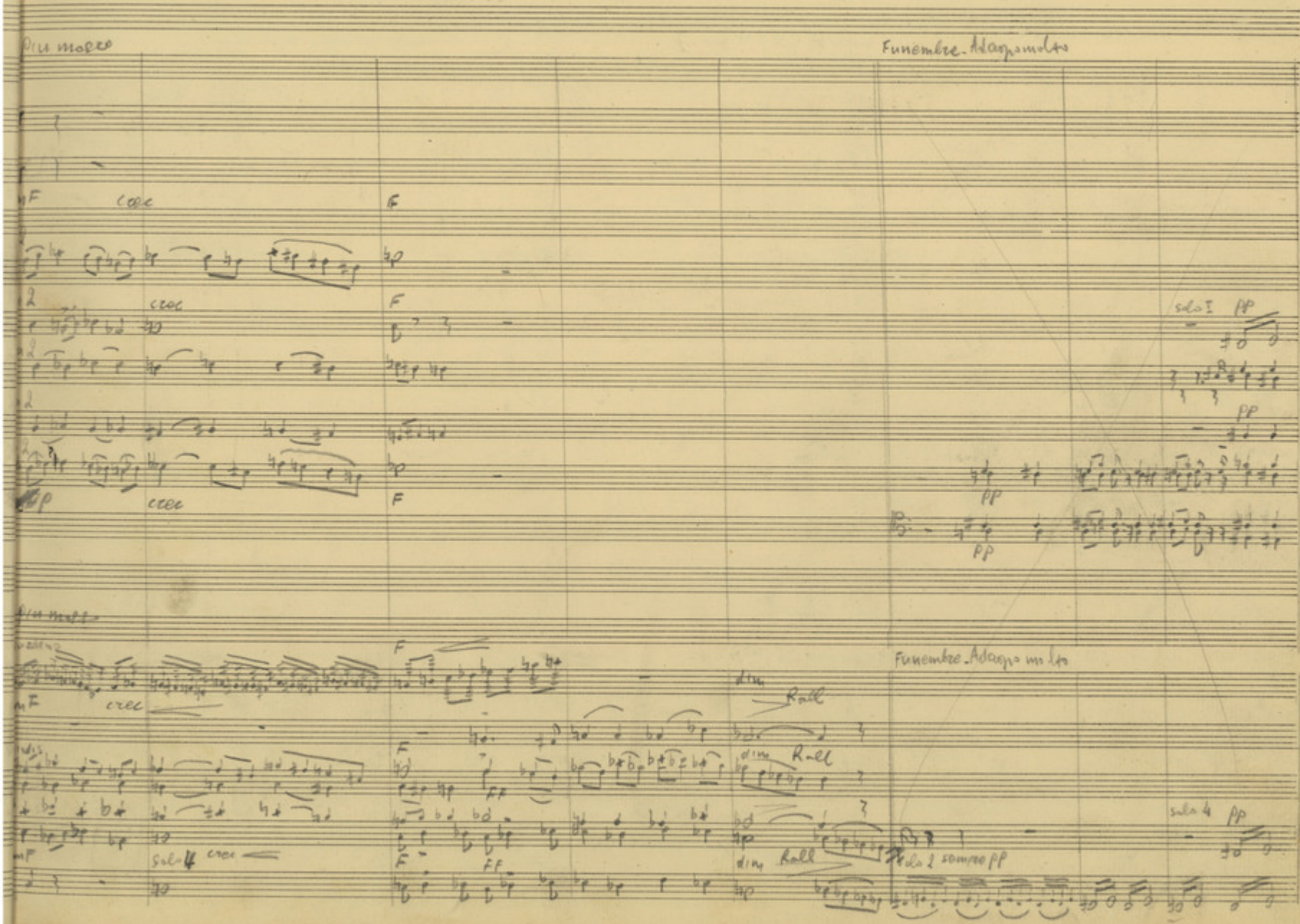
solo 4 cresc

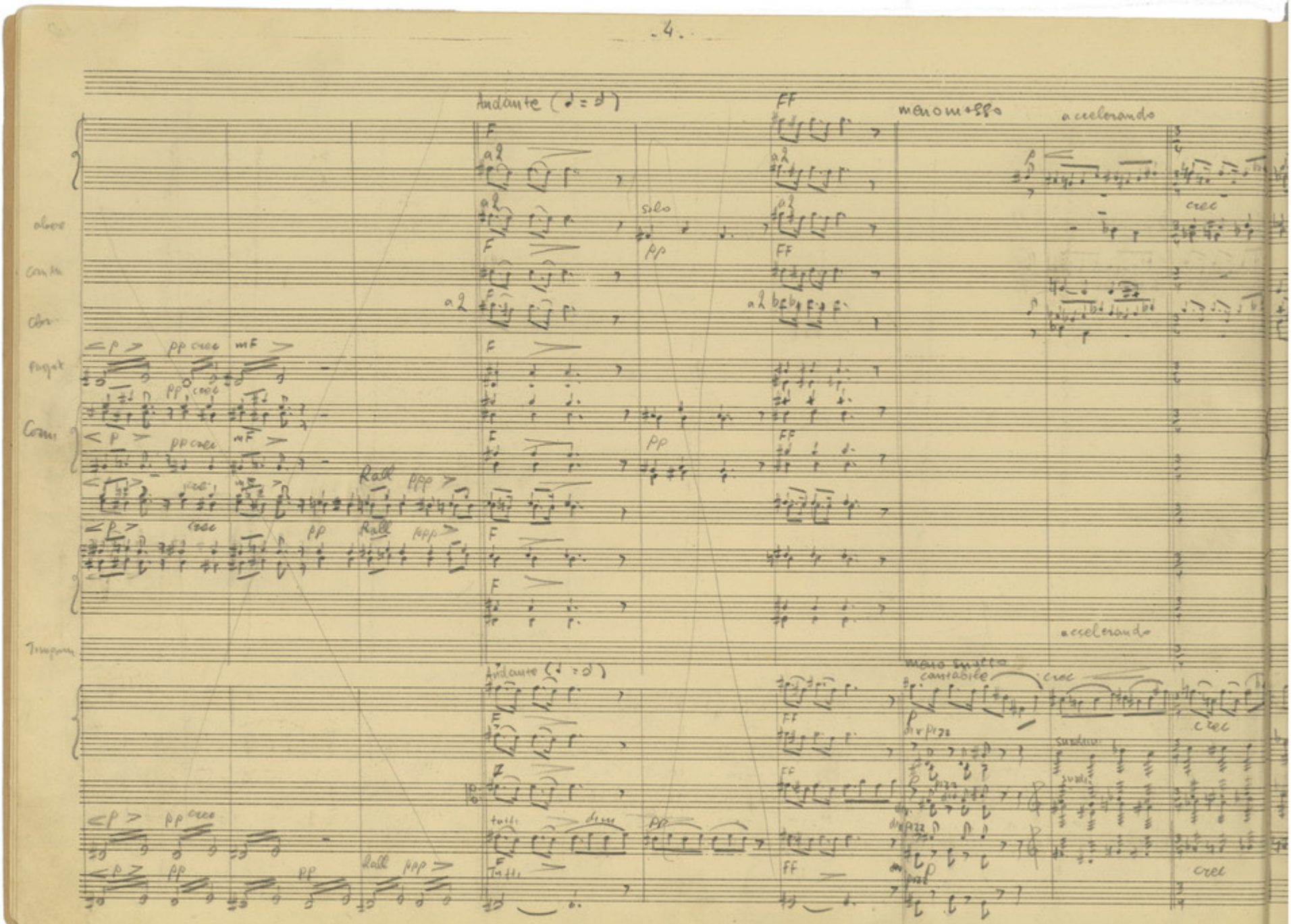
F FF

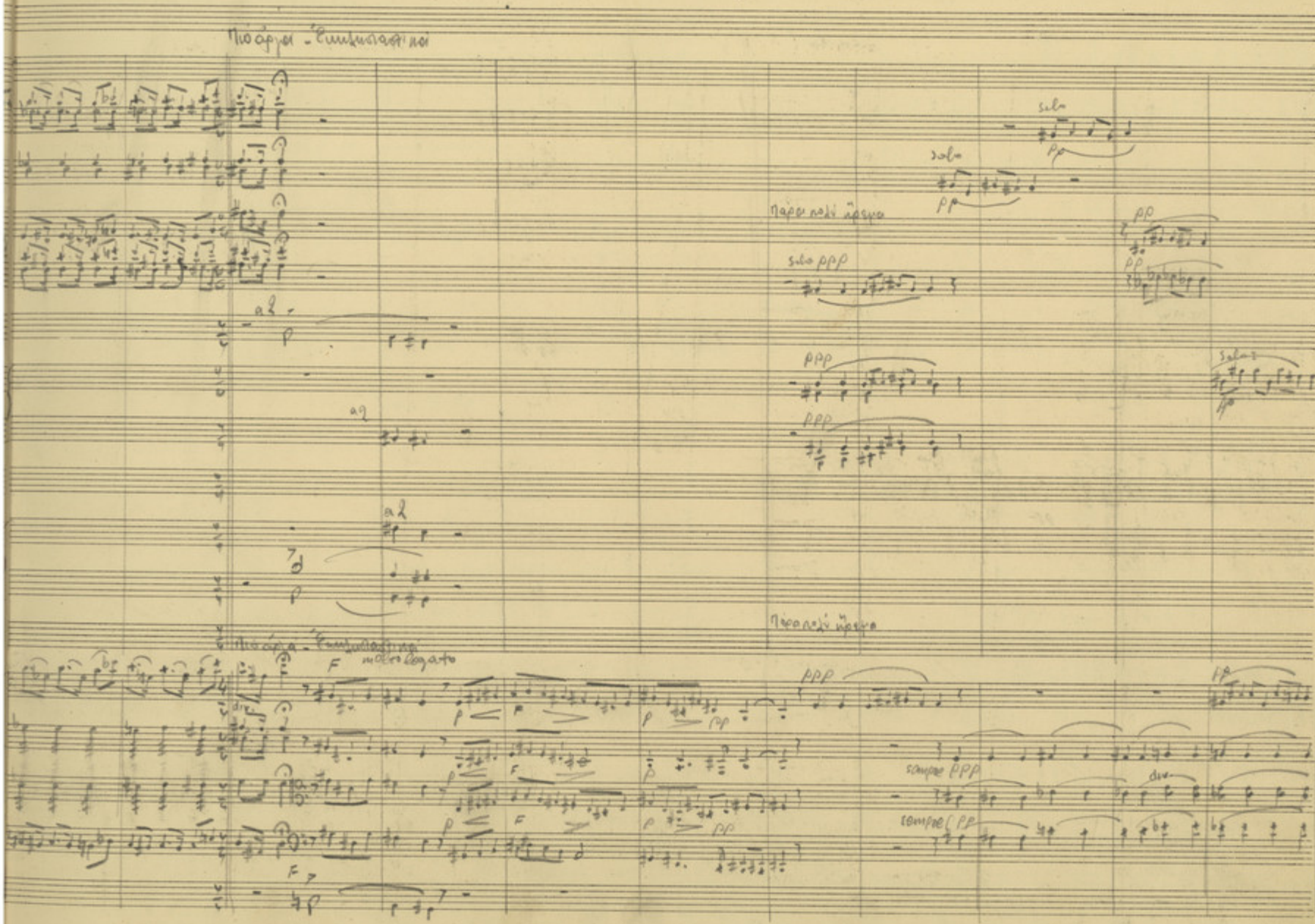
dim Rall

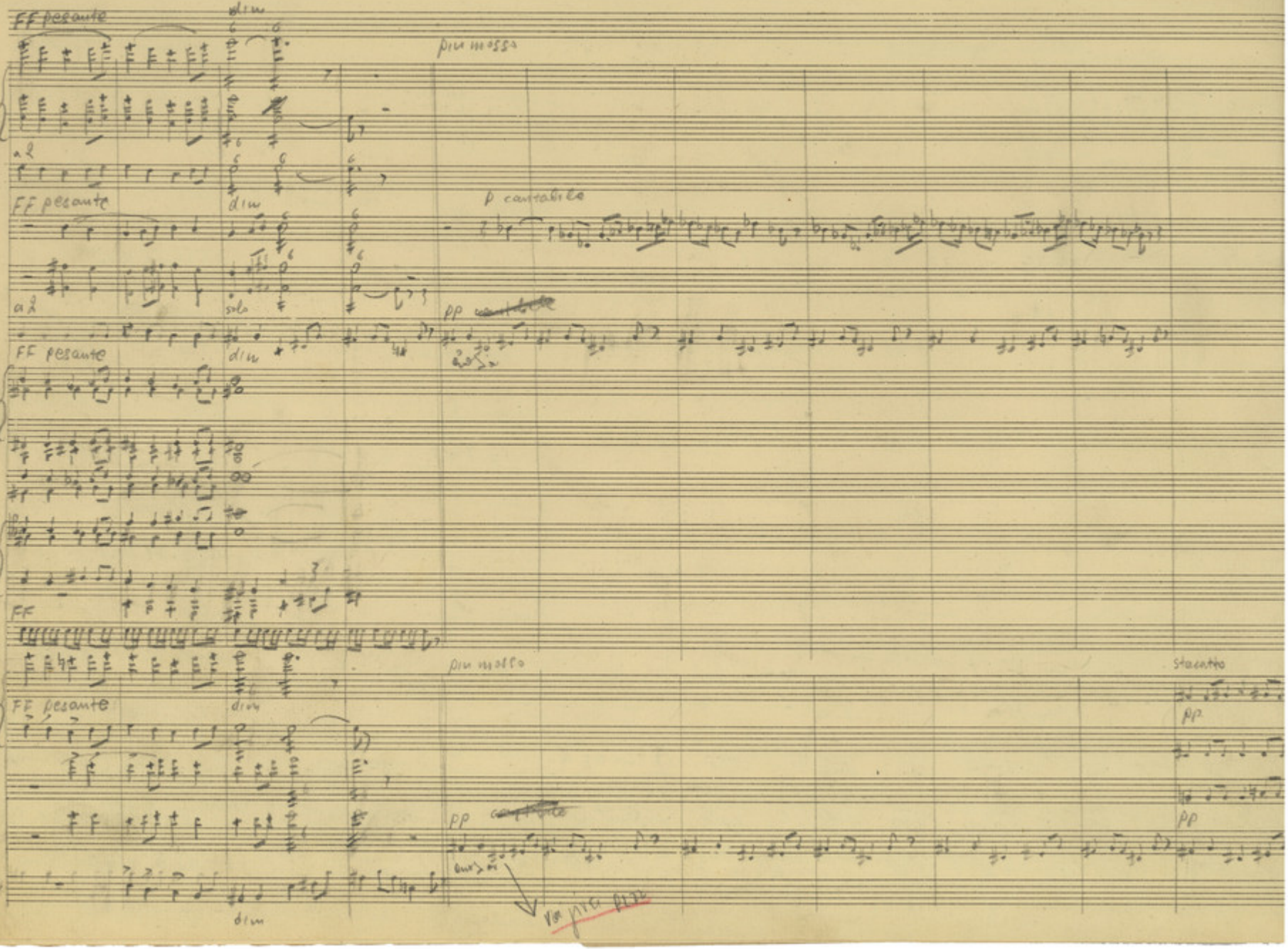
solo 2 sempre pp

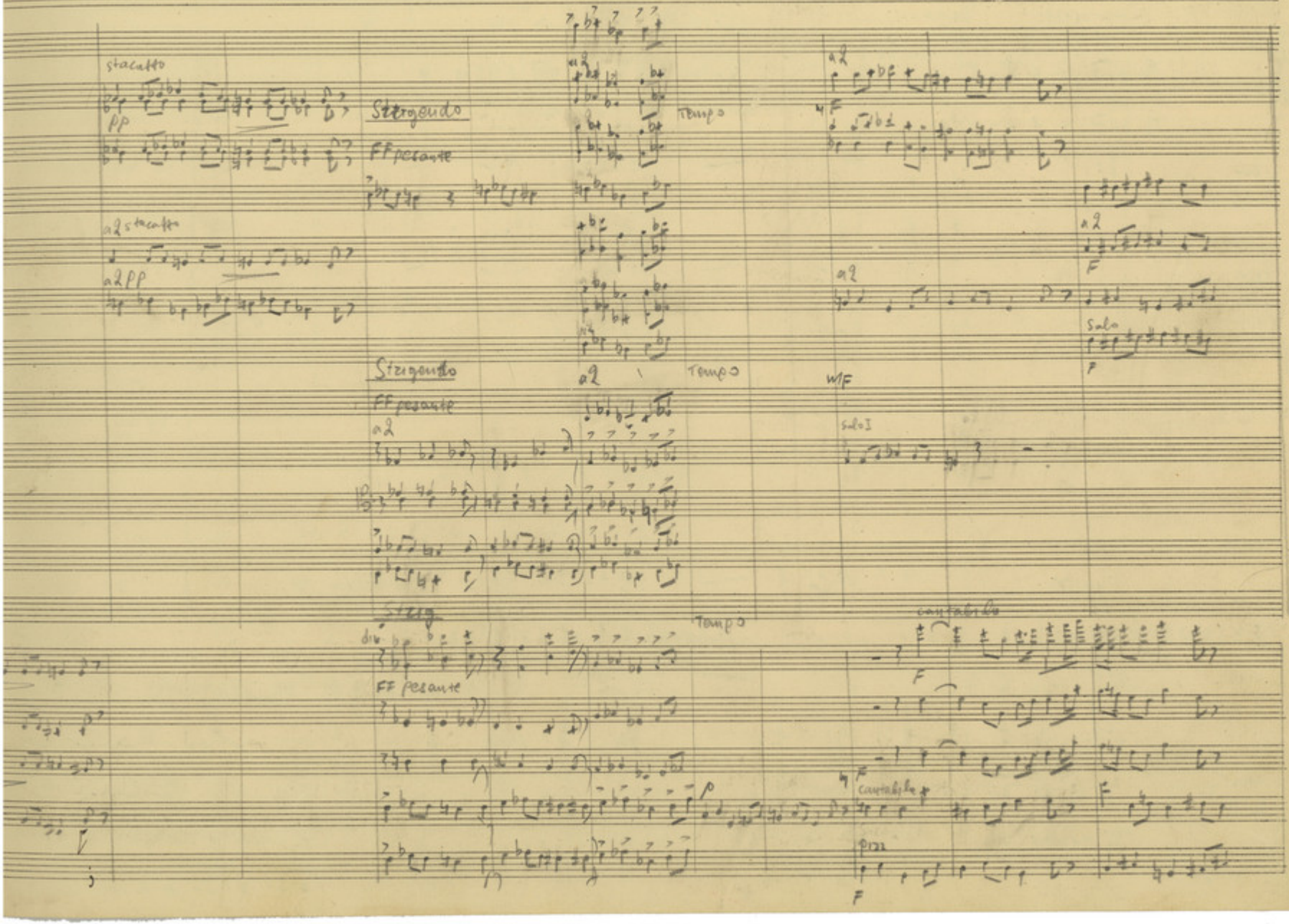
solo 4 pp

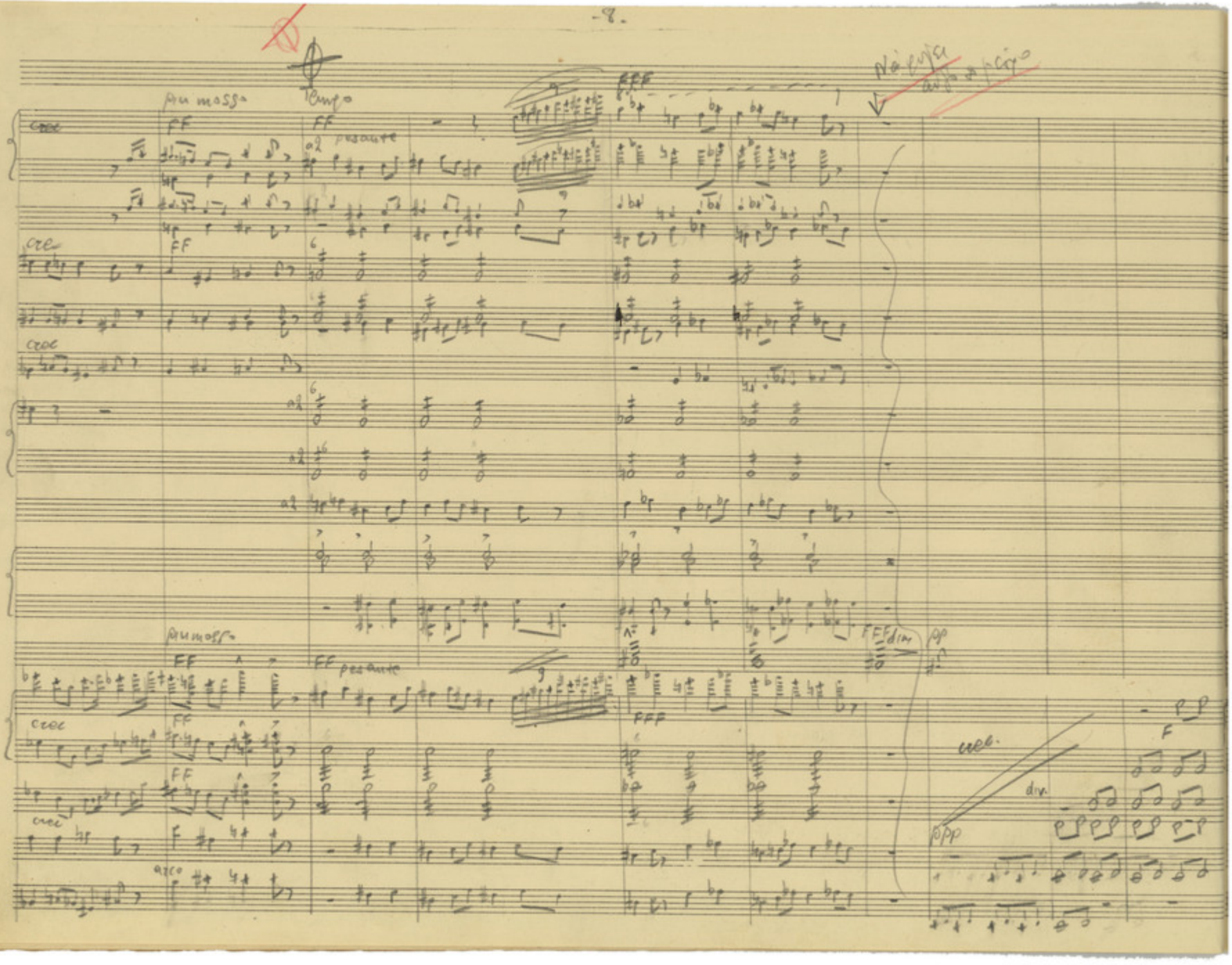



Andante (♩ = 𝅗𝅥)
meno mosso
accelerando
solo
pp
FF
a2
Rall
ppp
cresc
Andante (♩ = 𝅗𝅥)
meno mosso
cantabile
div pizz
sordini
tutti
dim
Rall
ppp


solo
pp
solo
pp
solo ppp
pp
pp
ppp
ppp
solo
pp
a 2
p
a 2
a 2
p
molto legato
F
p
F
p
pp
ppp
pp
sempre ppp
div.
sempre pp
F
p


FF pesante
dim
più mosso
a2
FF pesante
dim
p cantabile
a2
solo
pp
FF pesante
dim
FF
più mosso
staccato
FF pesante
dim
pp
pp
dim


stacatto
pp
a2 stacatto
a2 pp
Strigendo
FF pesante
a2
Tempo
Strigendo
FF pesante
a2
Tempo
Strig
div
FF pesante
Tempo
a2
mF
a2
F
Solo
F
mF
Solo I
cantabile
F
mF
cantabile
pizz
F


Tempo
Più mosso
FF
pesante
cresc
FFF
dim
pp
arco
div.
ppp
F

Tom

Funembre

a2

dim

pp

dim

pp

pp

dim.

solo

pp

dim

ppp

Funembre

div.

div.

dim

pp

ppp

g.v. v6
Aura

Prestissimo (Ρυθμός 4 μέτρων) (d. = 192)

Flauto piccolo

Flauto

2 oboe

Corn. Anglais.

2 Clarinet in Sib

2 Fagotti

I. II. Corni in Fa III. IV

2 Trombet in Re

I. II Tromboni III e Tuba

Timpani

Prestissimo (Ρυθμός 4 μέτρων)

Violin I

Violin II

Viola

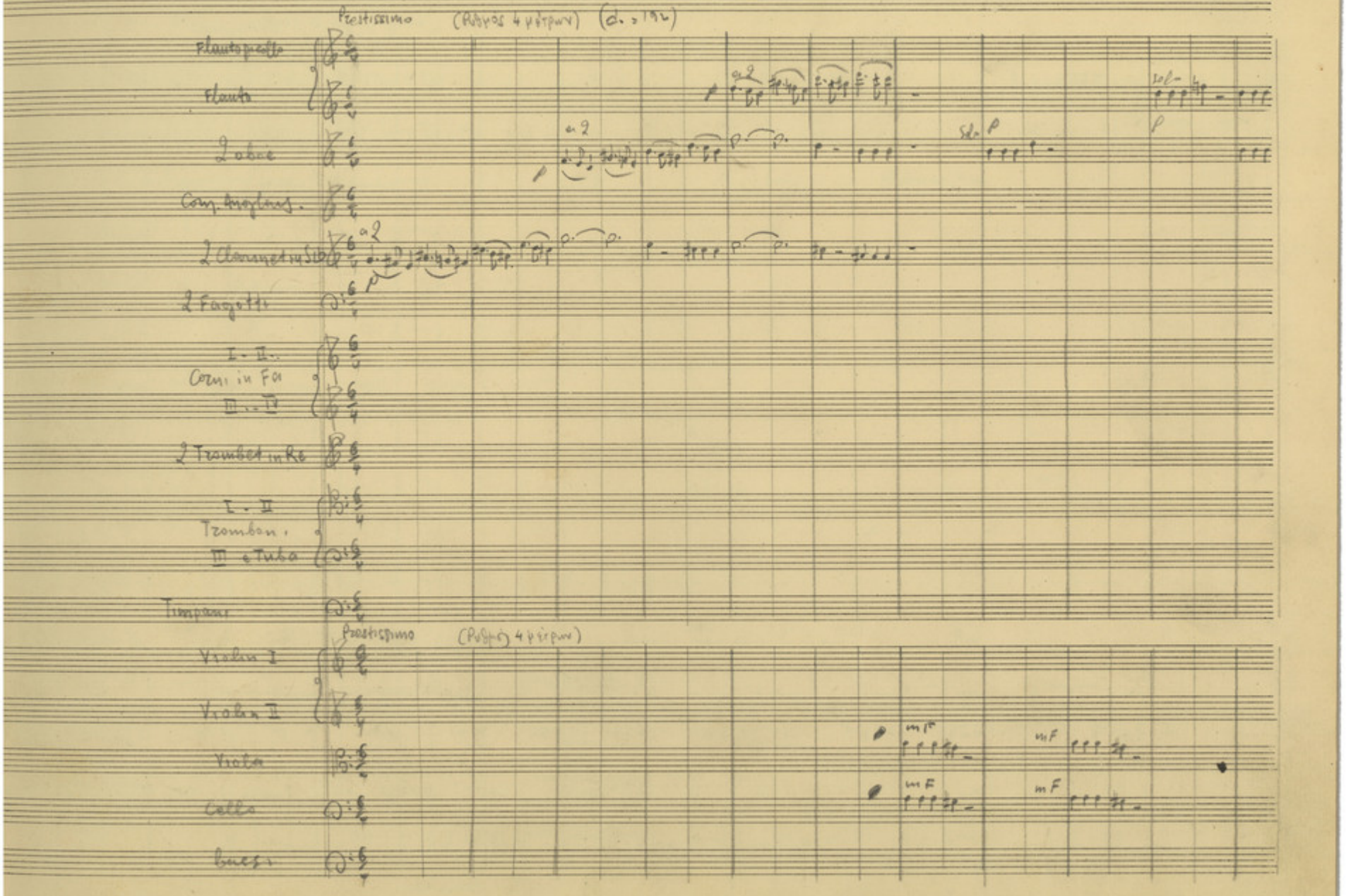
Cello

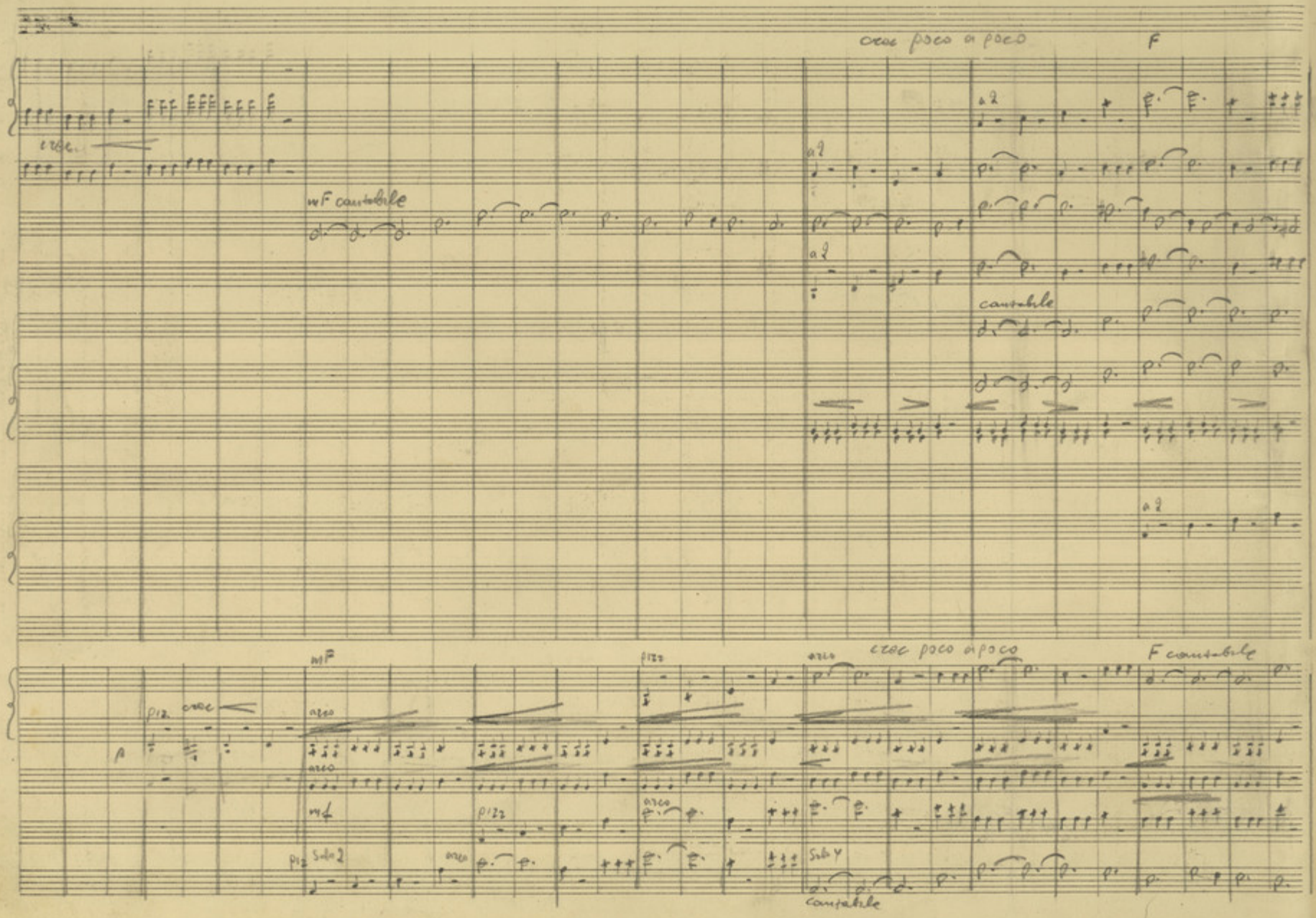
Bass.

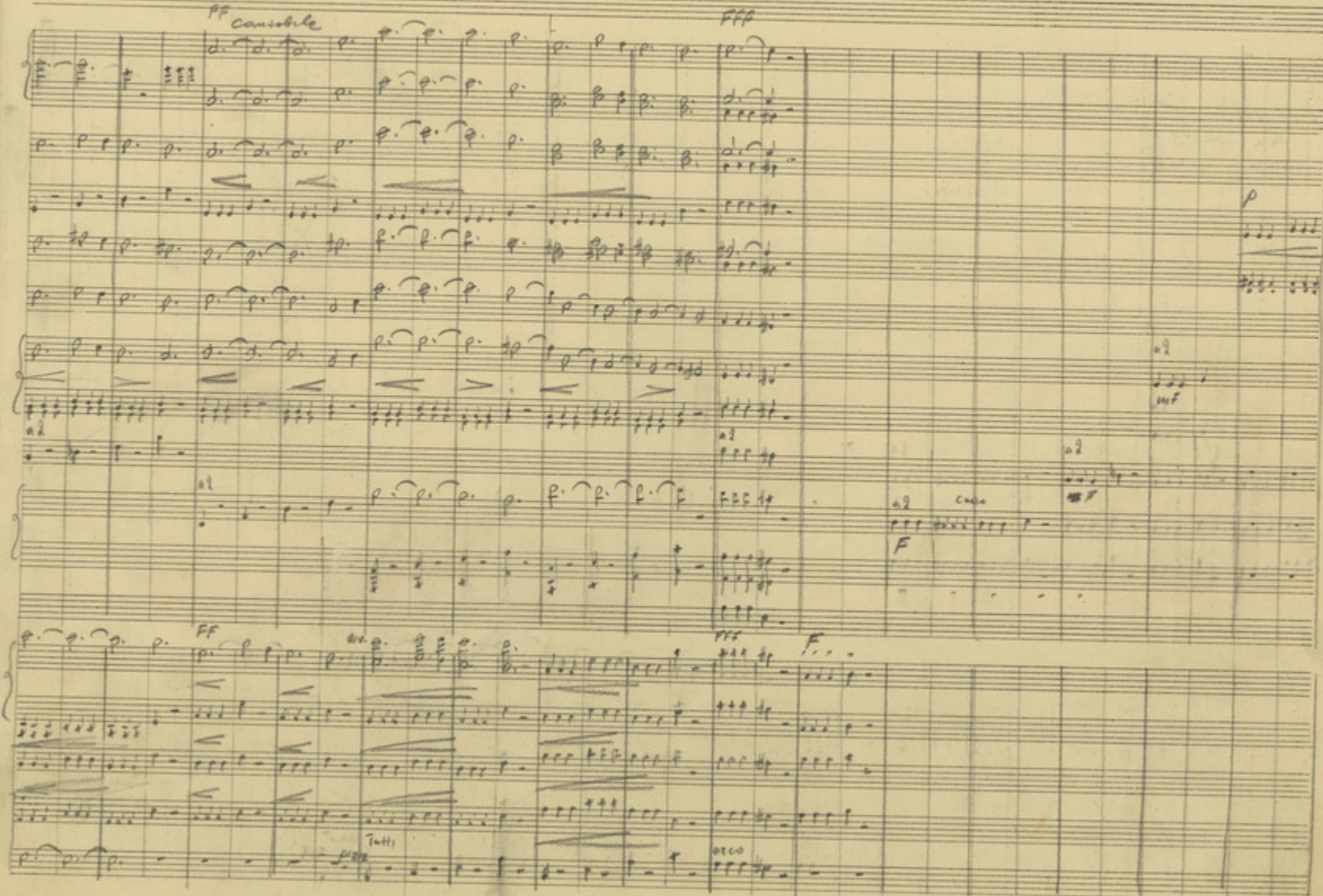
a 2

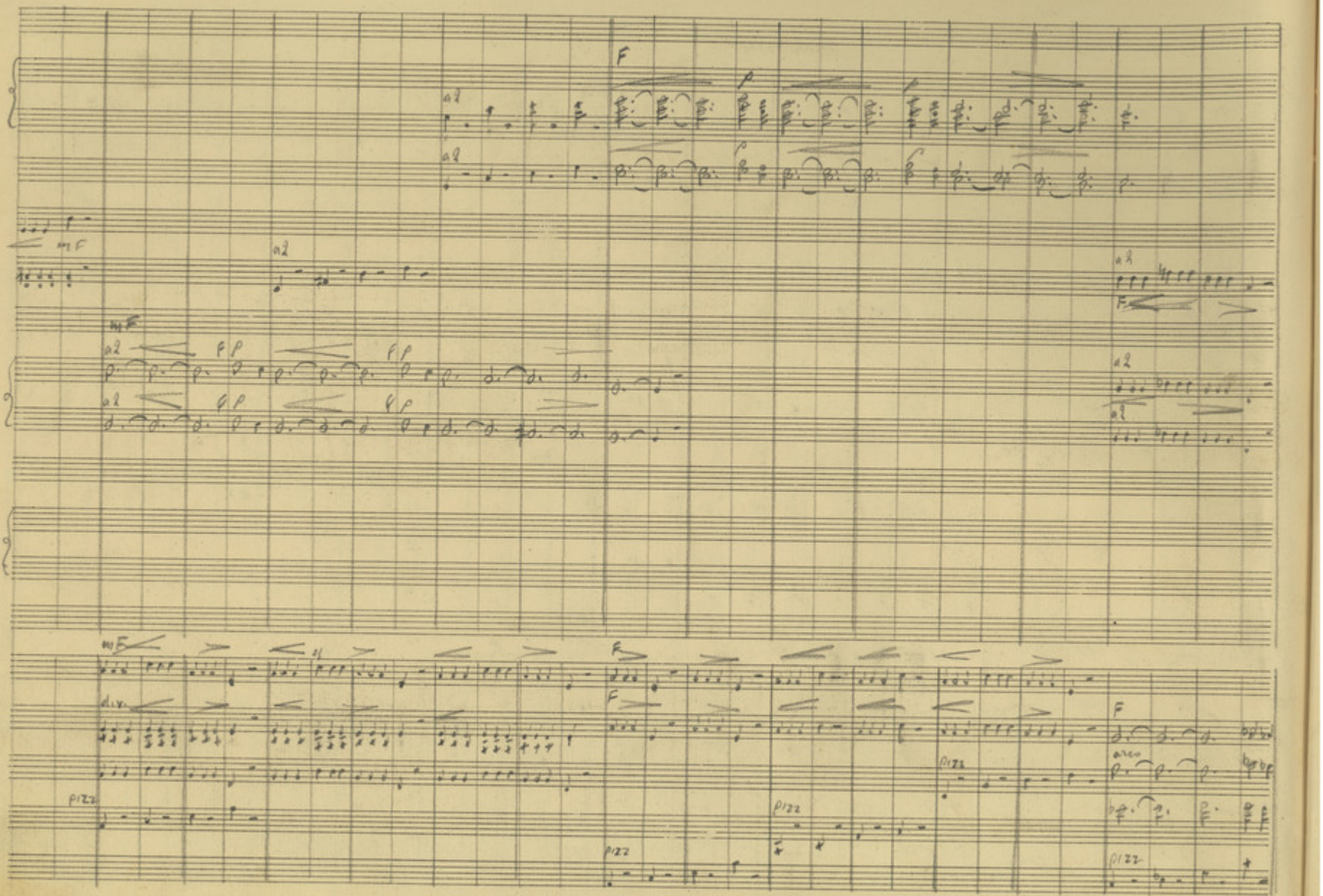
Solo

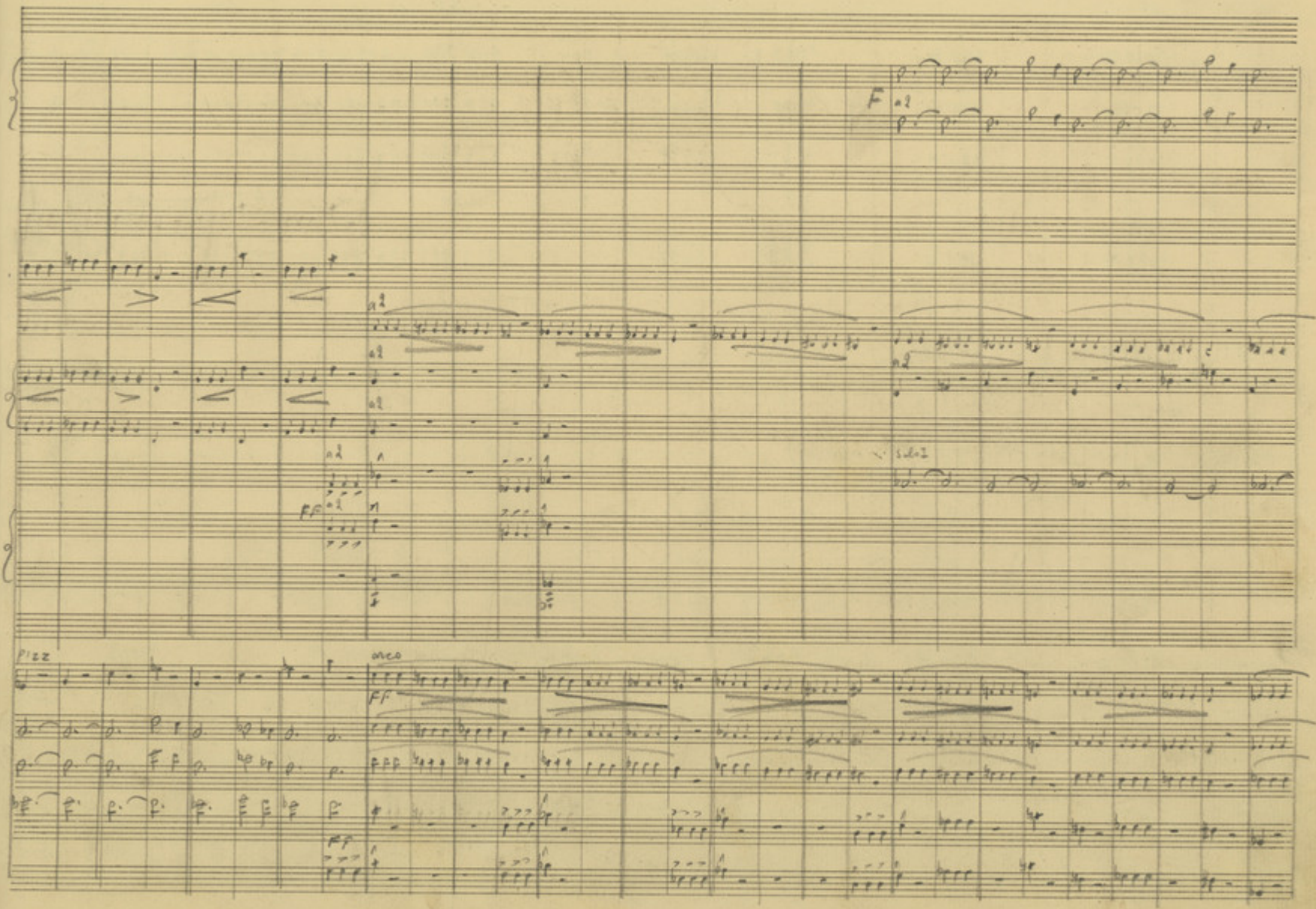
mF

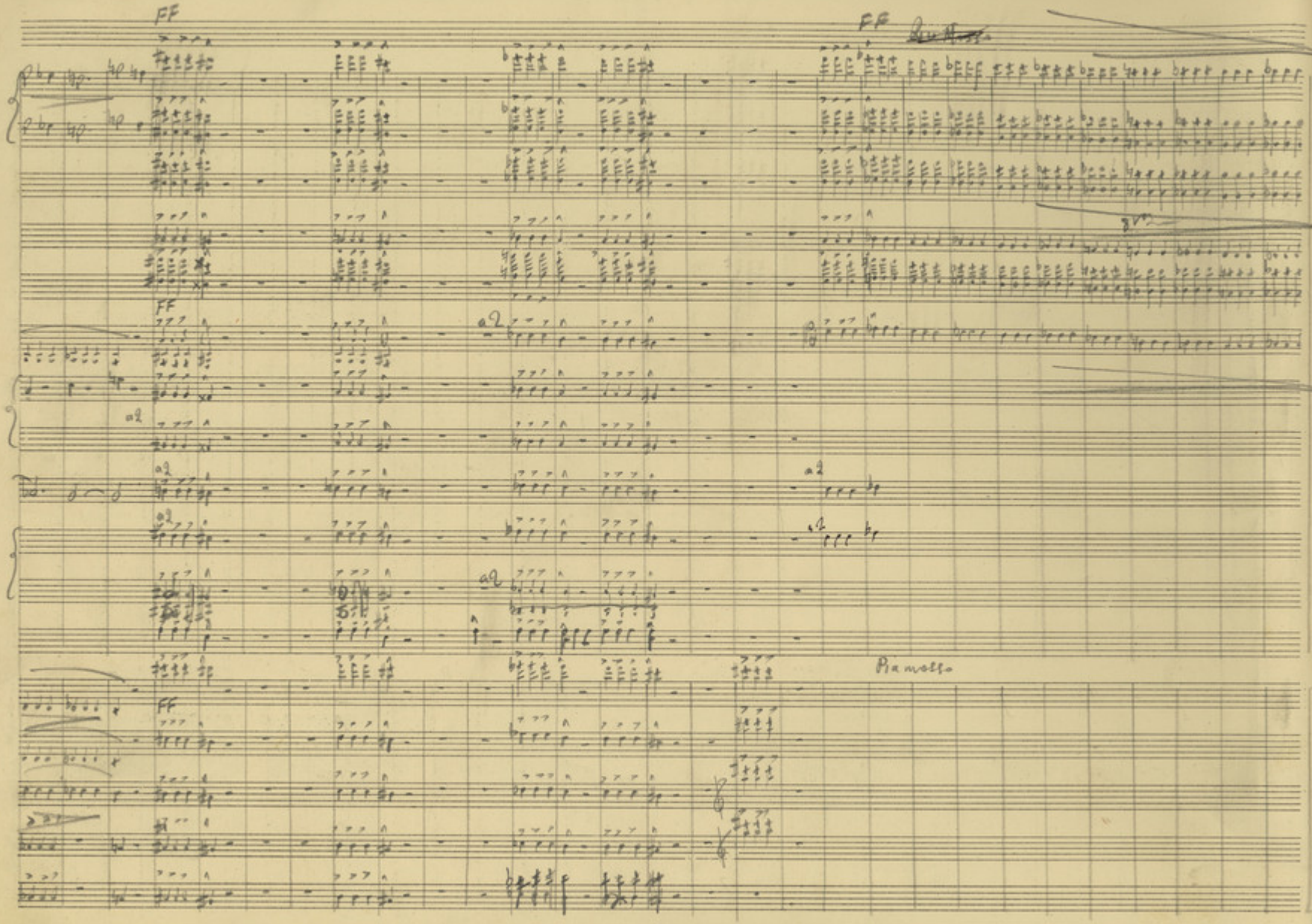


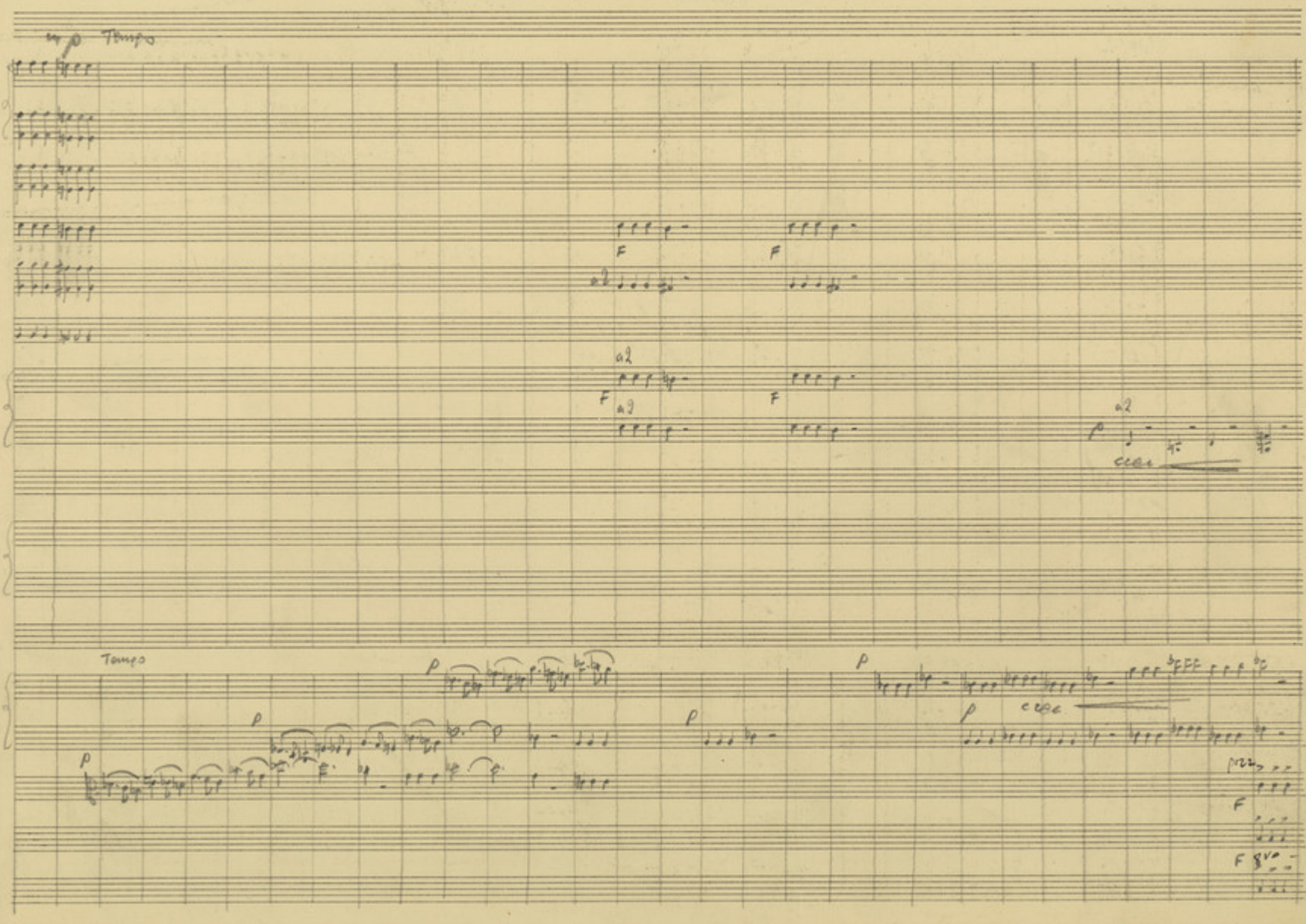

cresc poco a poco
F
cresc.
mF cantabile
a 2
cantabile
mF
pizz
arco
cresc poco a poco
F cantabile
pizz. cresc
mf
Solo 2
Solo 4
cantabile

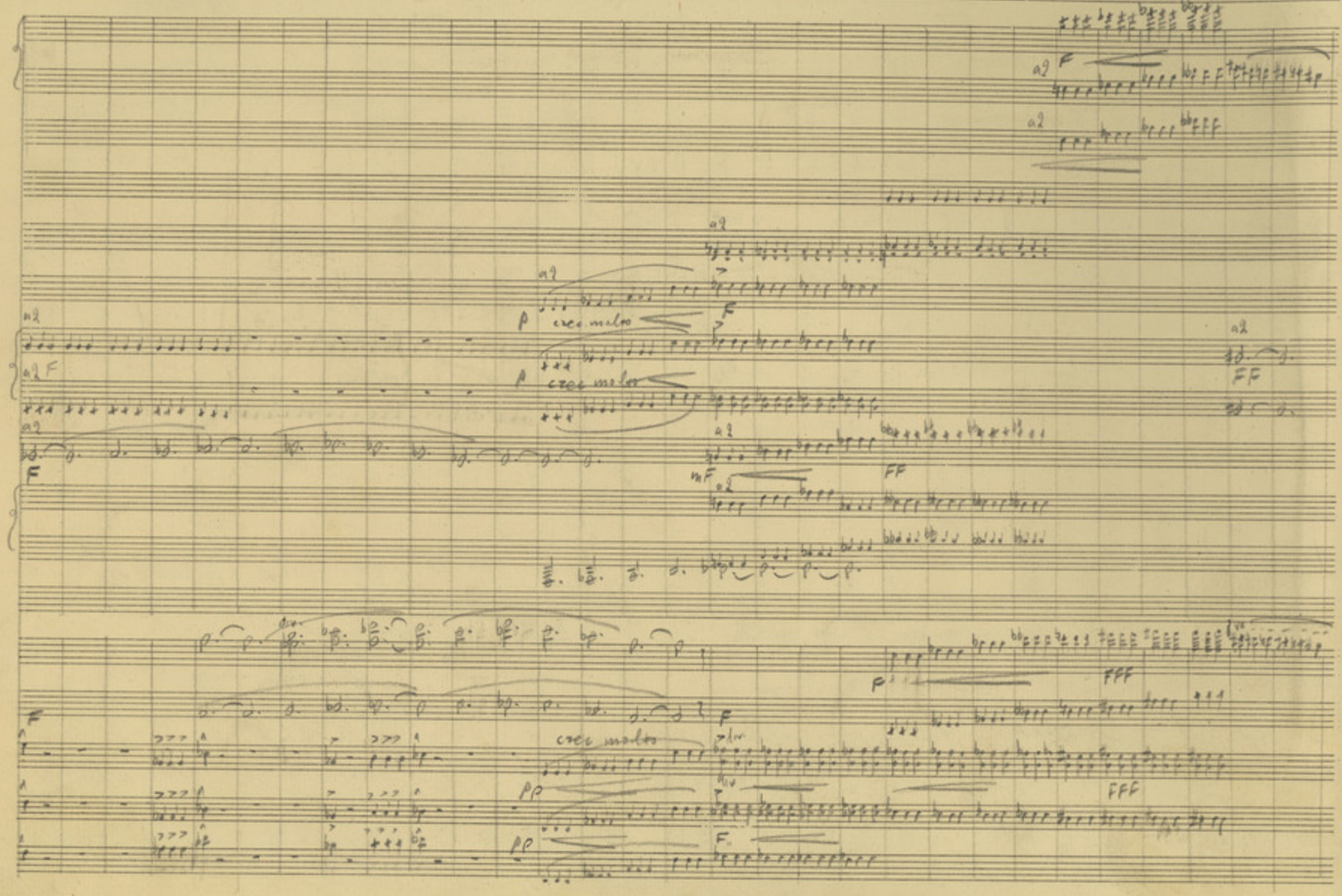

FF
Consolante
FFF
a2
a2
a2
a2
a2
a2
a2
F
FF
FFF
F
Tutti
arco

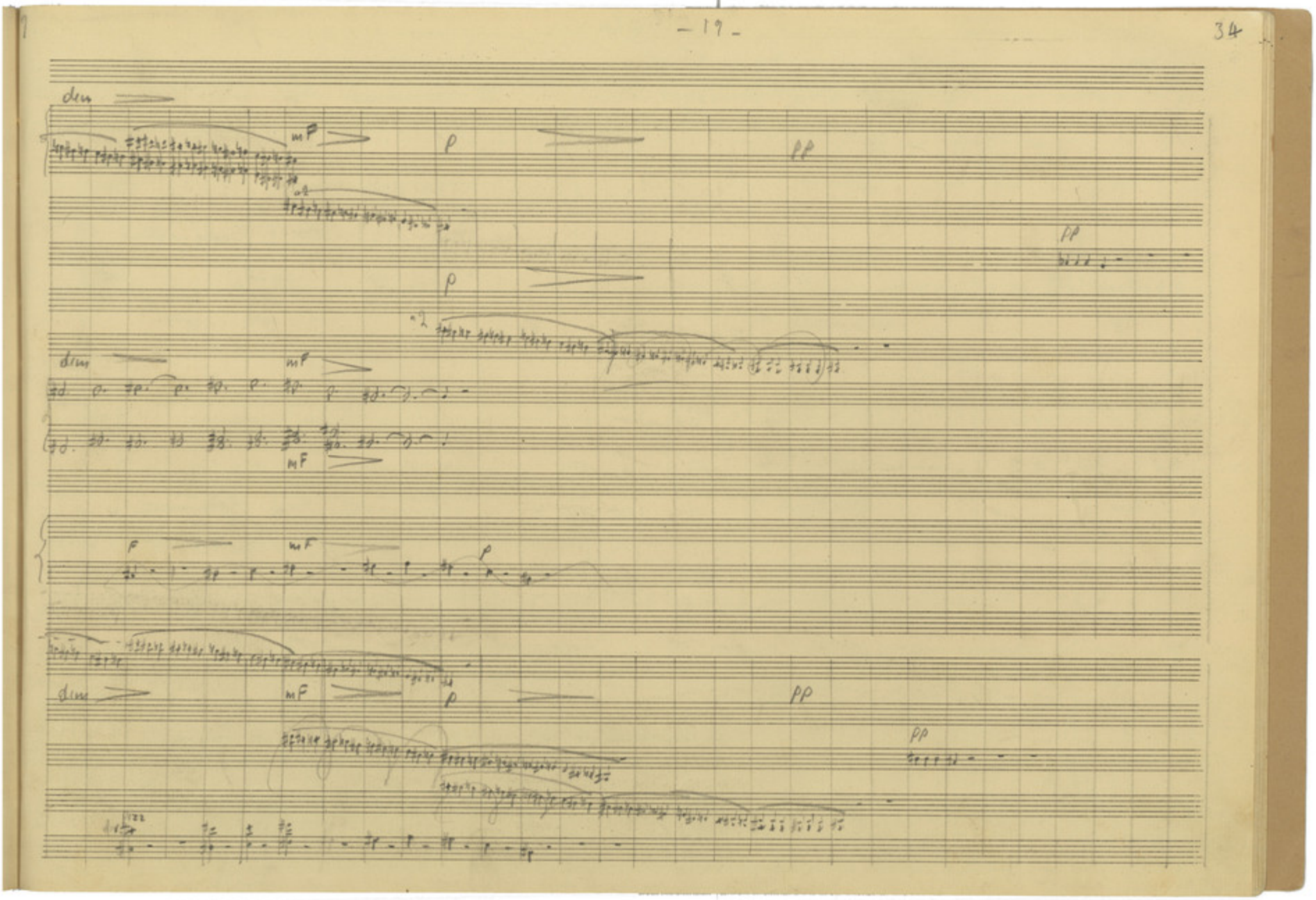

F
a2
mF
div.
pizz
arco

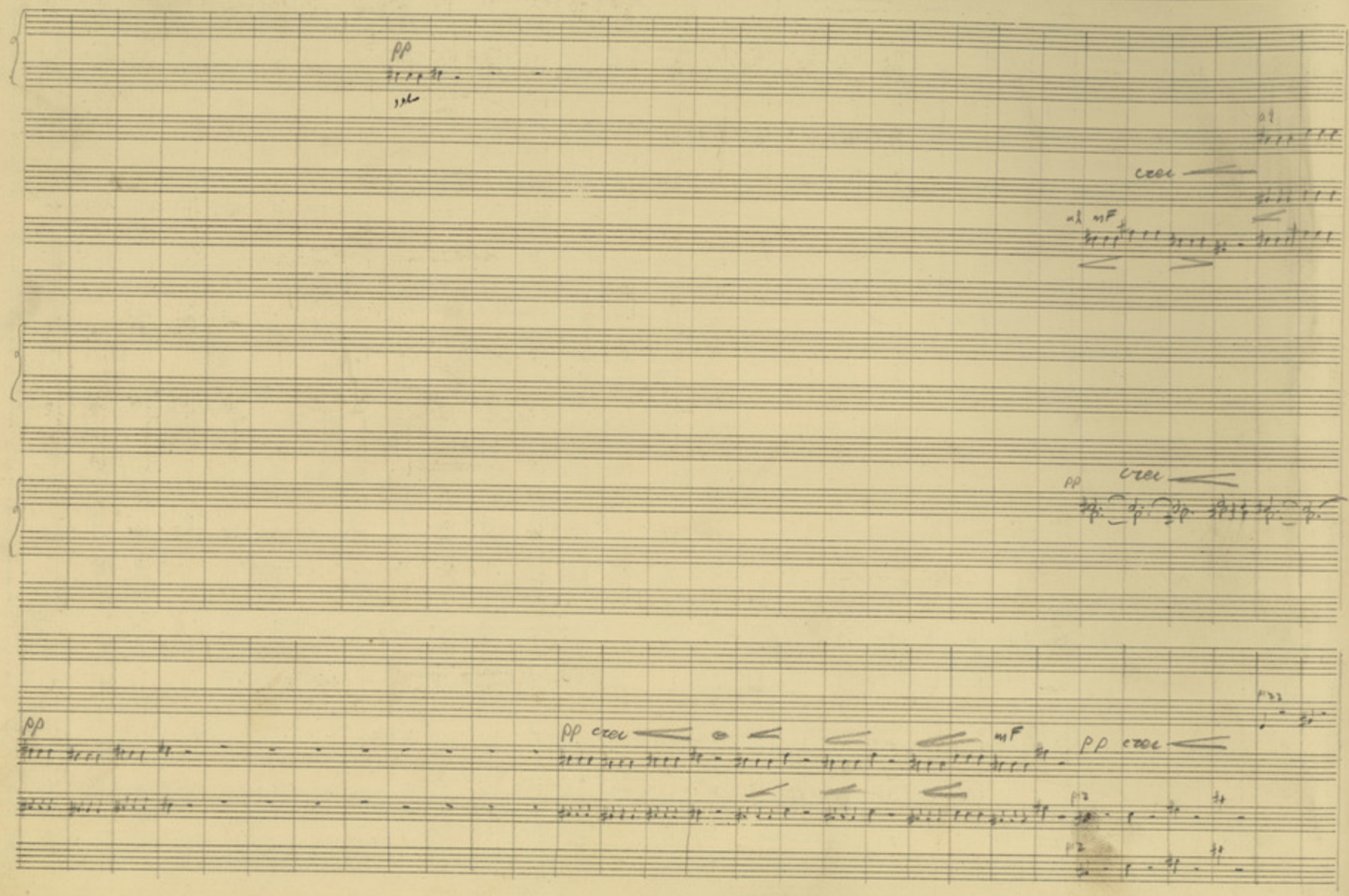

F
a2
Solo
FF
pizz
arco


FF
FF
FF
a2
a2
a2
a2
a2
a2
a2
Piamosso
FF


Tempo
F
a2
F
a2
F
a2
a2
p
Tempo
p
p
p
p
p
F
F


a2
F
a2
a2
a2
p
cresc. molto
F
a2
a2 F
p
cresc. molto
a2
FF
a2
F
a2
mF
FF
a2
F
FFF
F
F
cresc. molto
pp
FFF
pp
F


dim
mP
P
PP
PP
P
dim
mF
mF
F
mF
P
dim
mF
P
PP
PP


pp
cresc
mF
pp
cresc
pp
pp cresc
mF
pp cresc

FF FFF

mF cresc

a2

8va

FF FFF

FF FFF

8va

a2

FF FFF

mF cresc

a2

mF cresc

pizz

cresc

8va

mF FF FFF

cresc

pizz

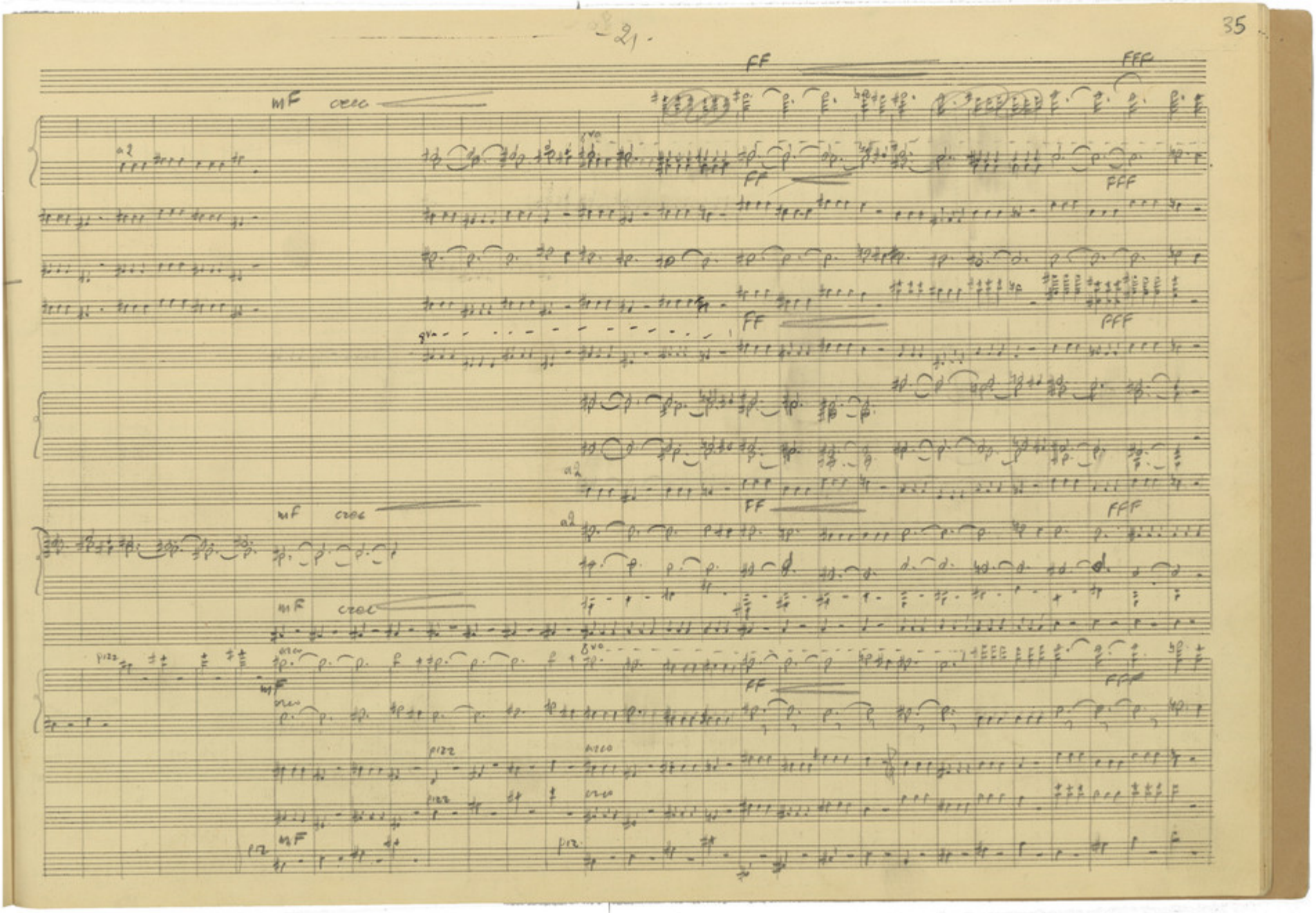
cresc

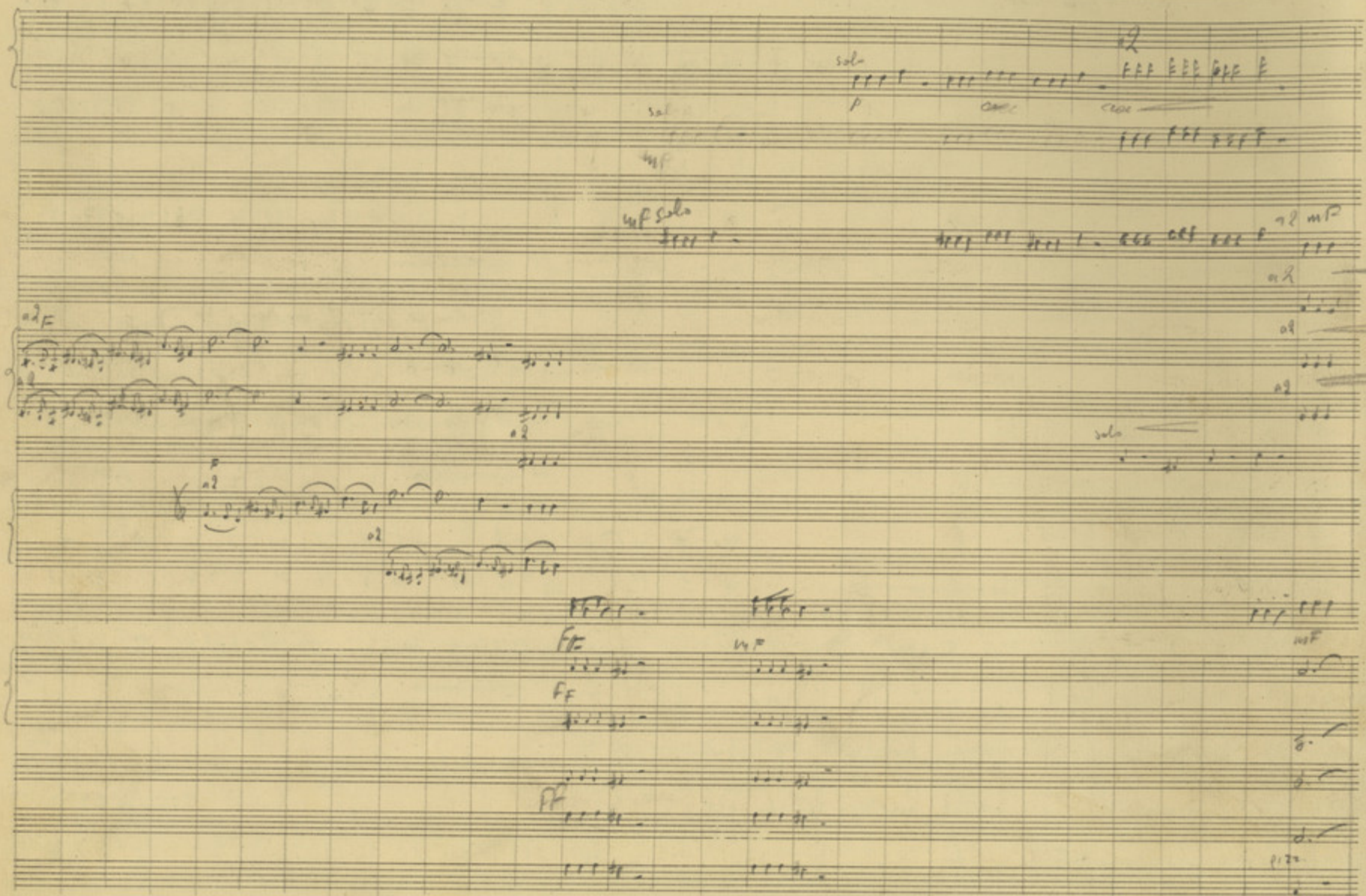
pizz

cresc

pizz mF

pizz




solo
a2
mf solo
a2 mf
a2
solo
mf
pizz

poco a poco cresc

a2

a2

poco a poco cresc

a2

a2

poco a poco cresc

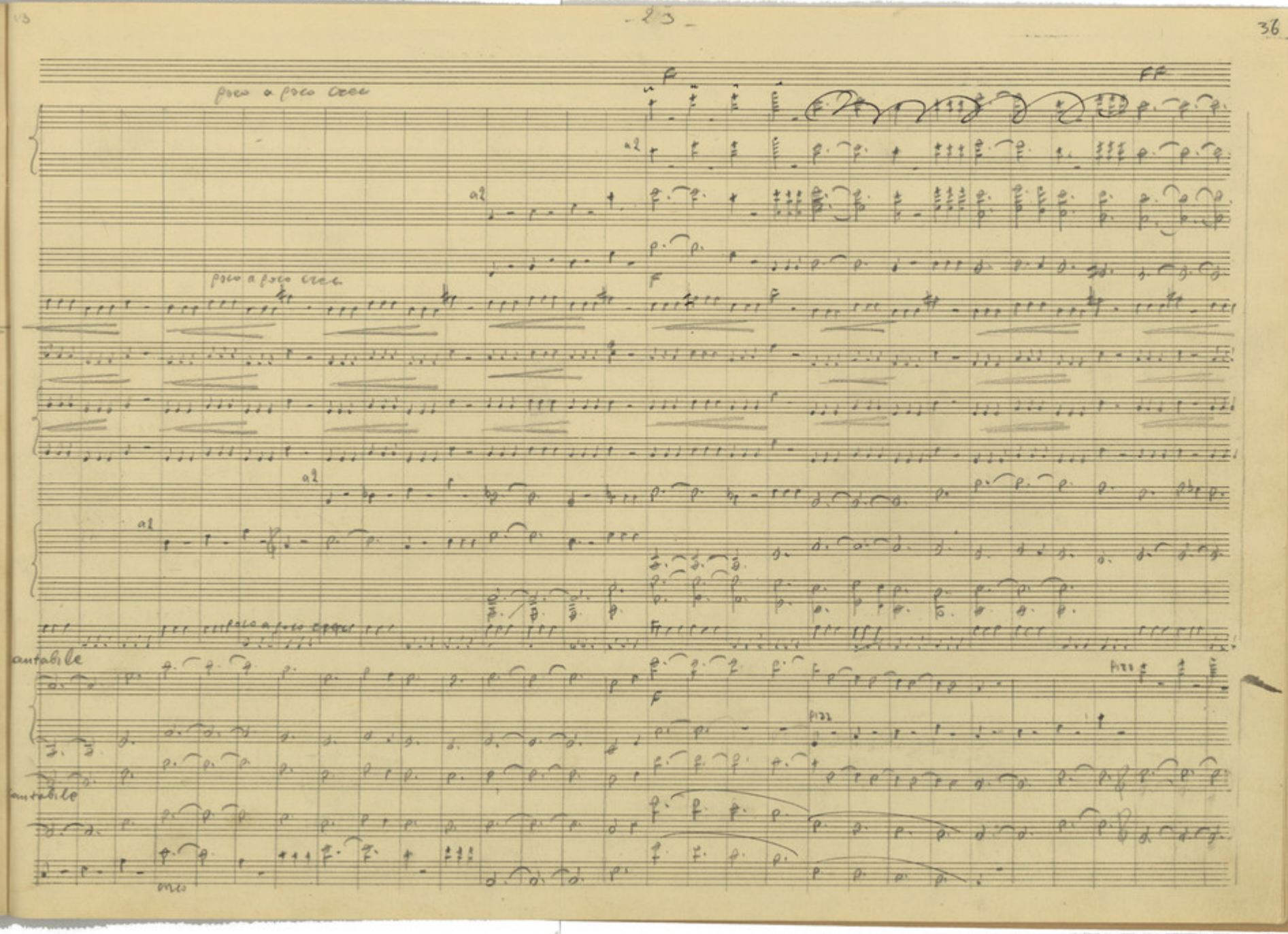
cantabile

pizz

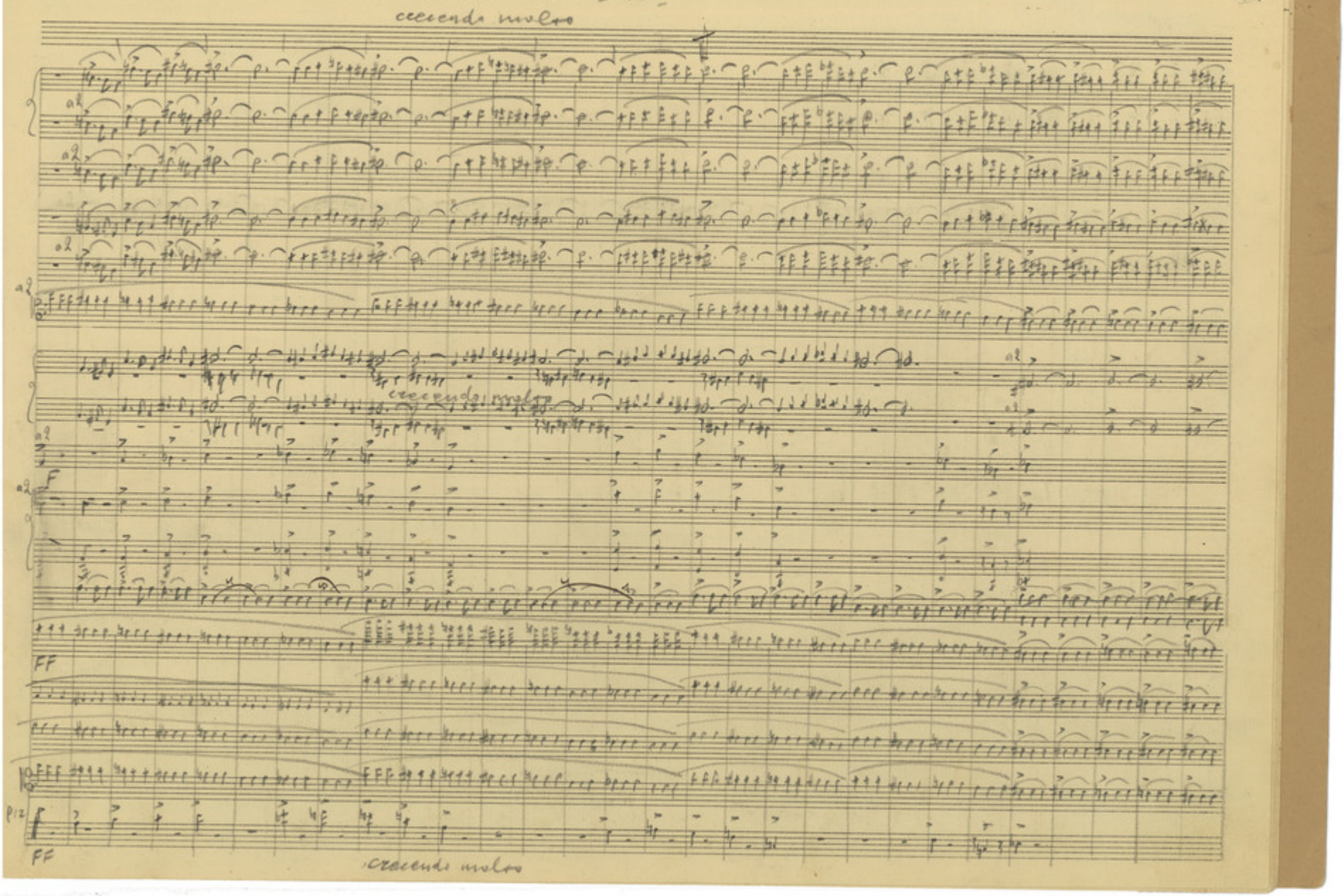
pizz

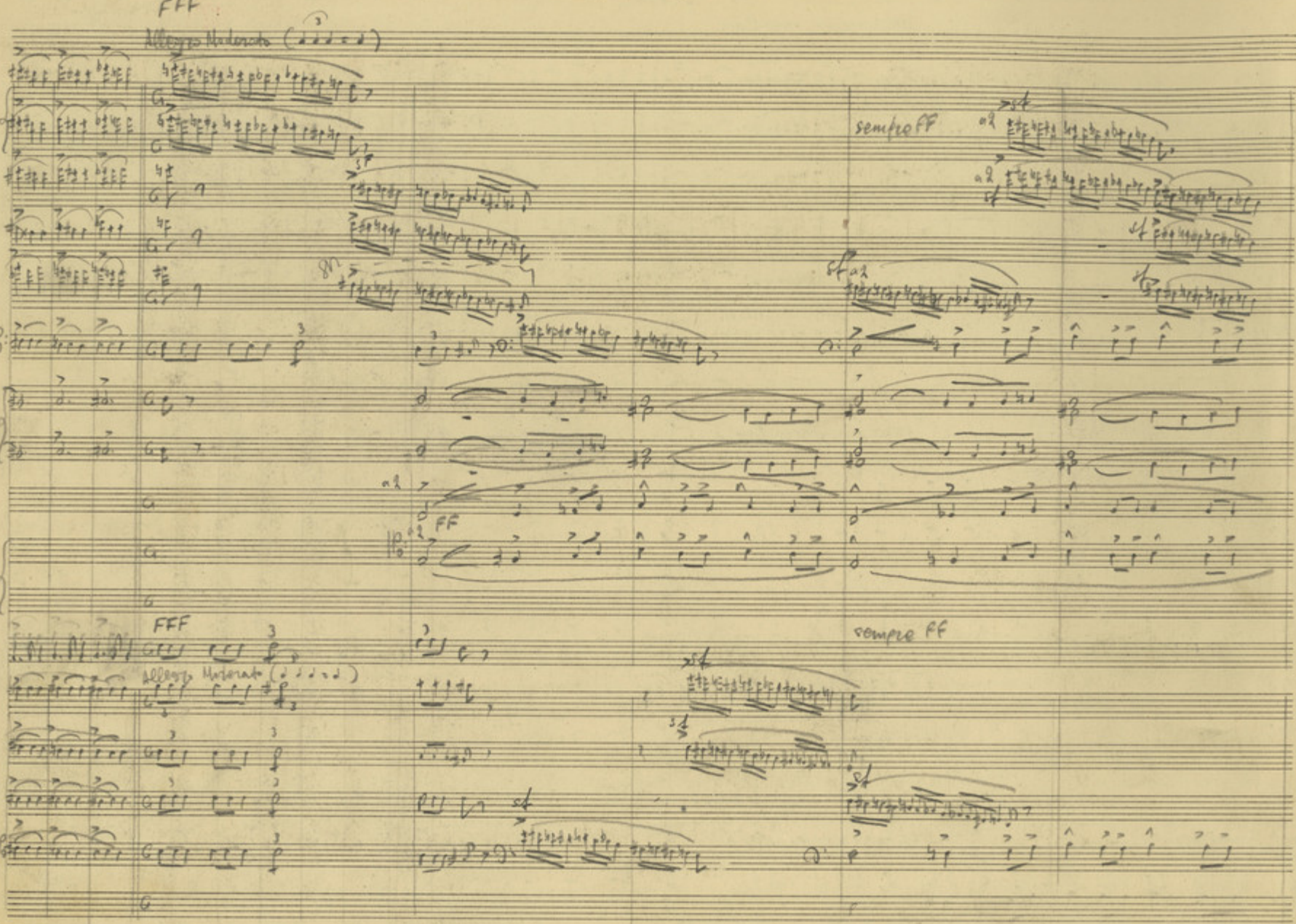
cantabile

cresc



FF


crescendo molto
a2
a2
a2
crescendo molto
a2
a2
F
FF
FFF
p12
FF
crescendo molto


FFF
Allegro Moderato
sempre FF
a2
FF
sempre ff

Moderato assai

(Metaforici)

poco Rall

a2

a2

a2

a2

a2

a2

a2

FF

FF

poco Rall

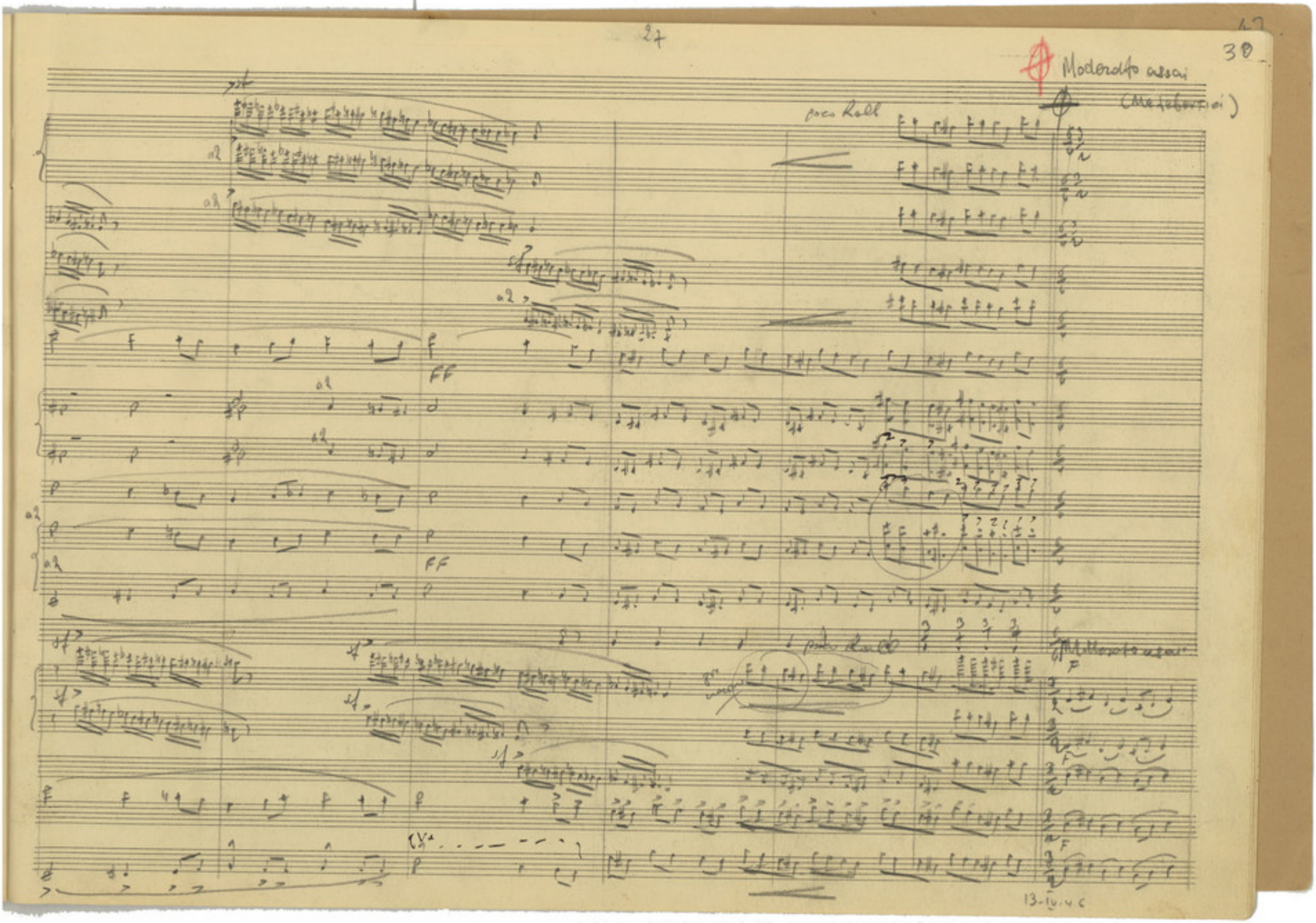
Moderato assai

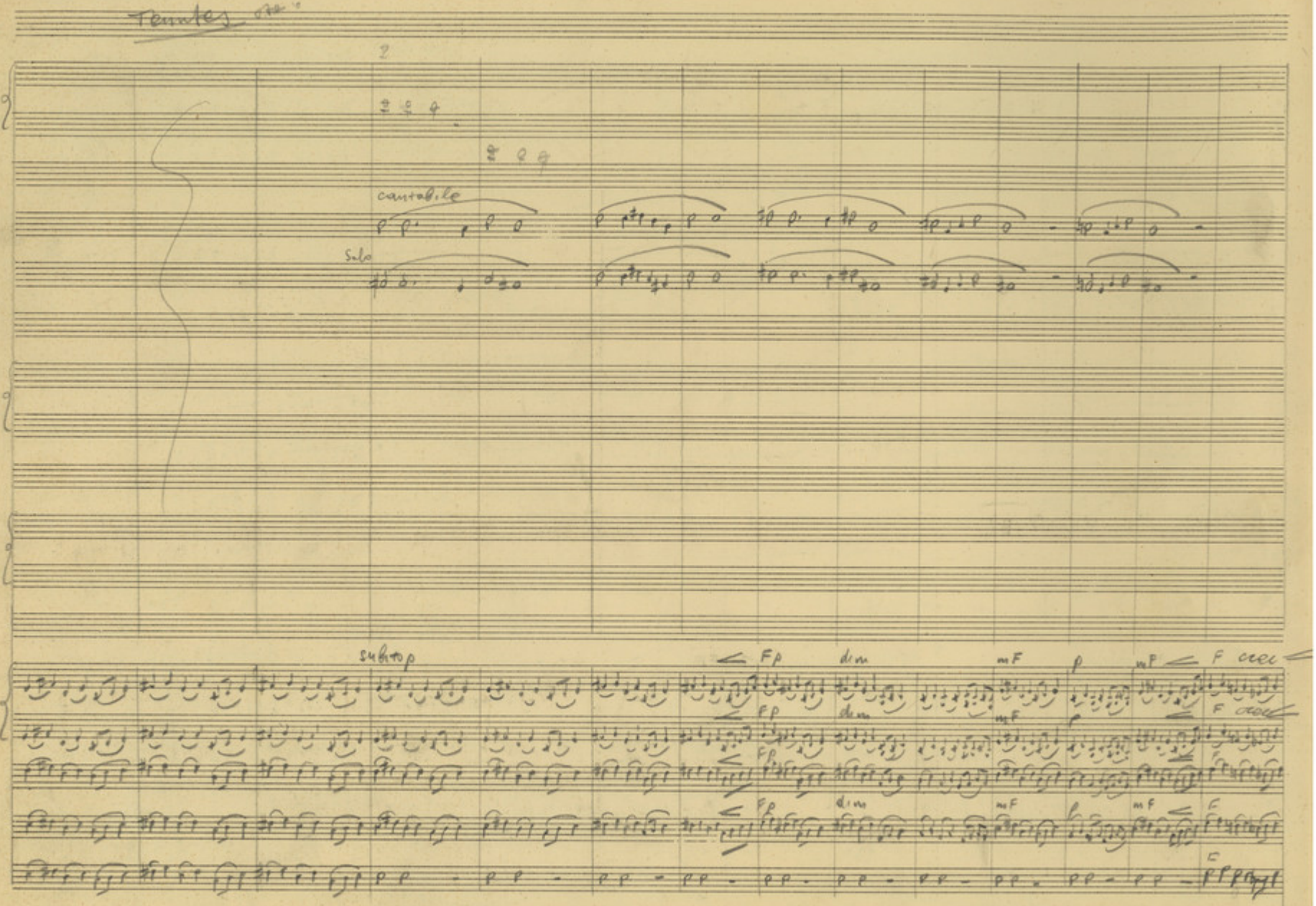
F

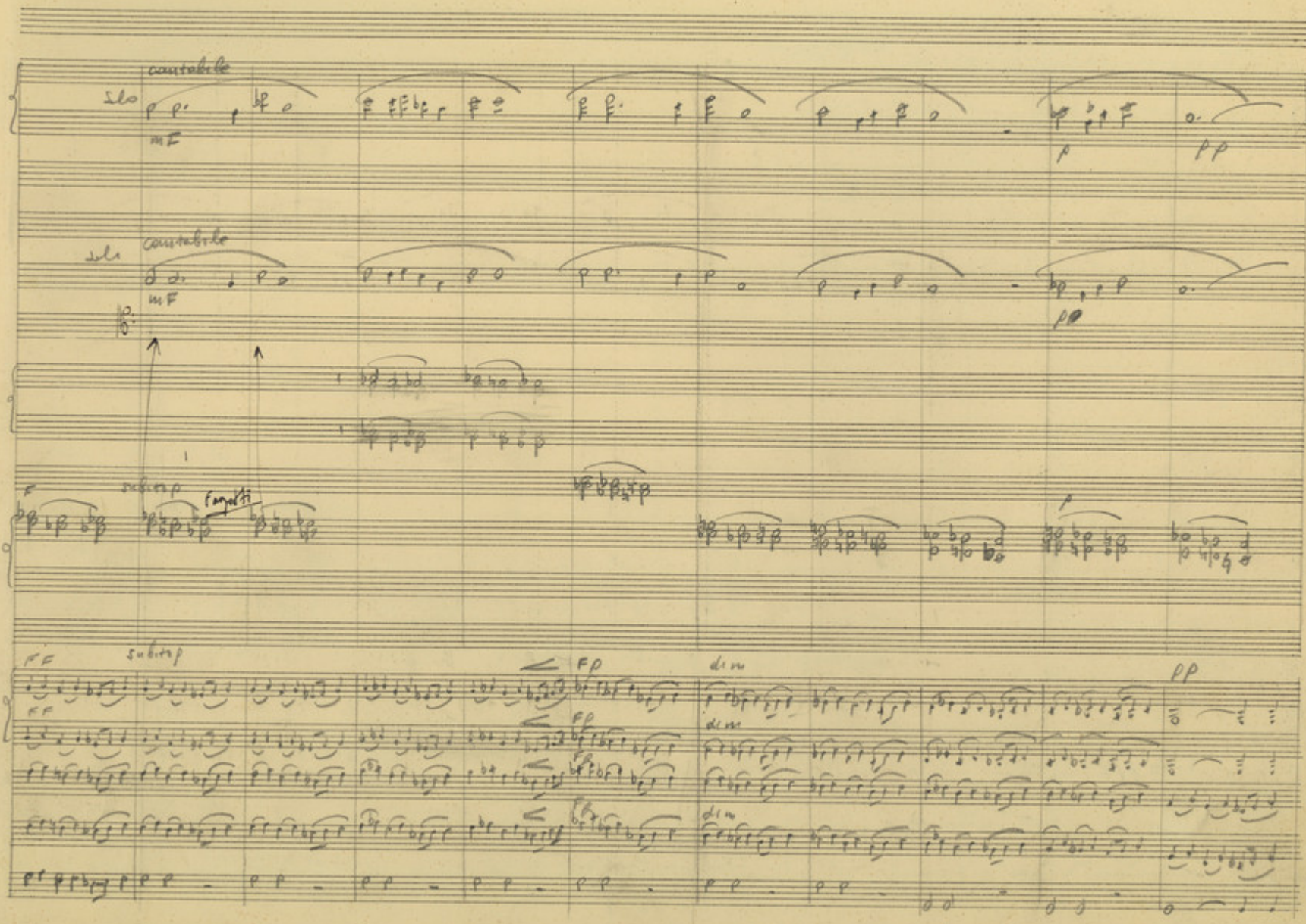
F

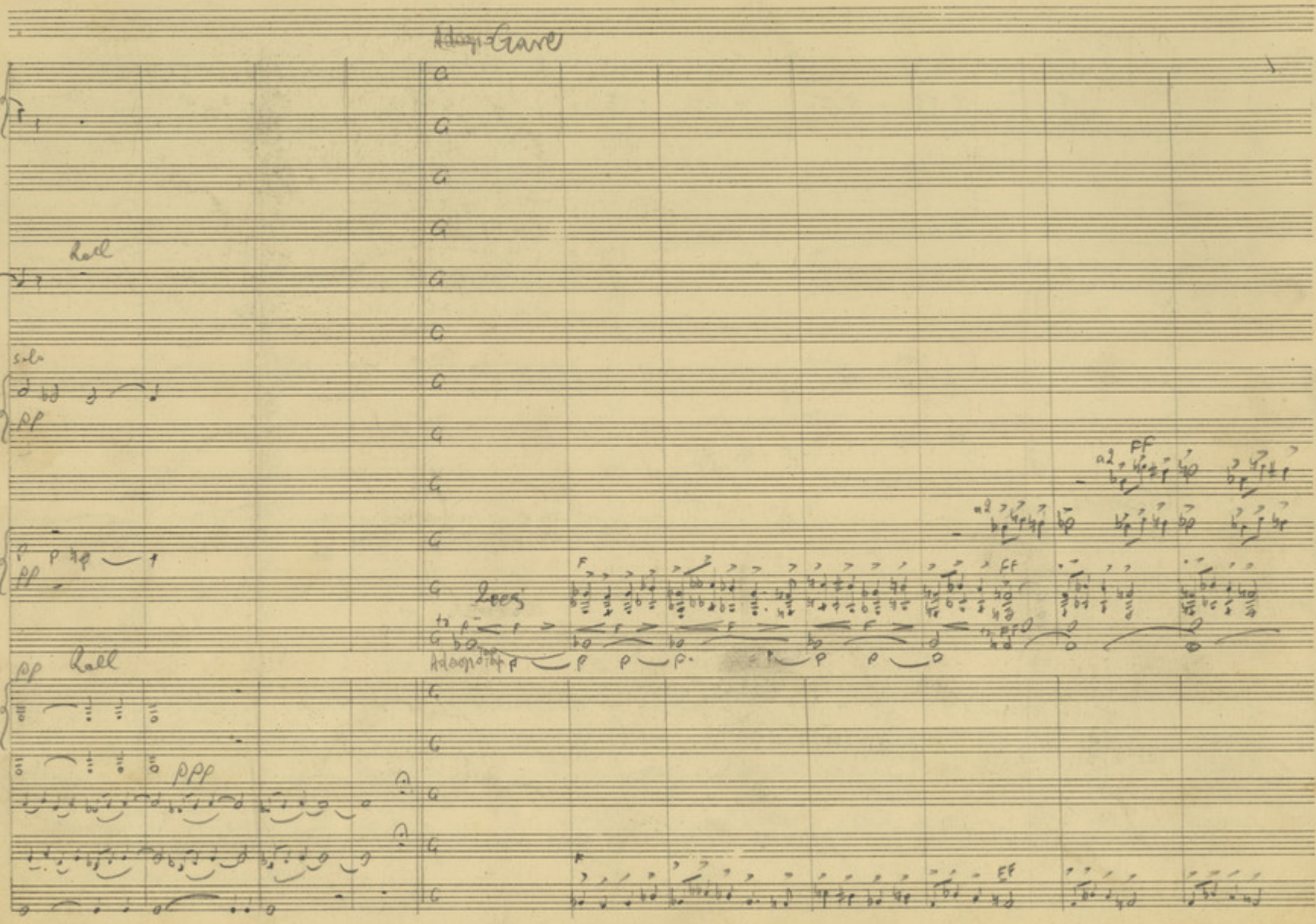
F

13-IV-46



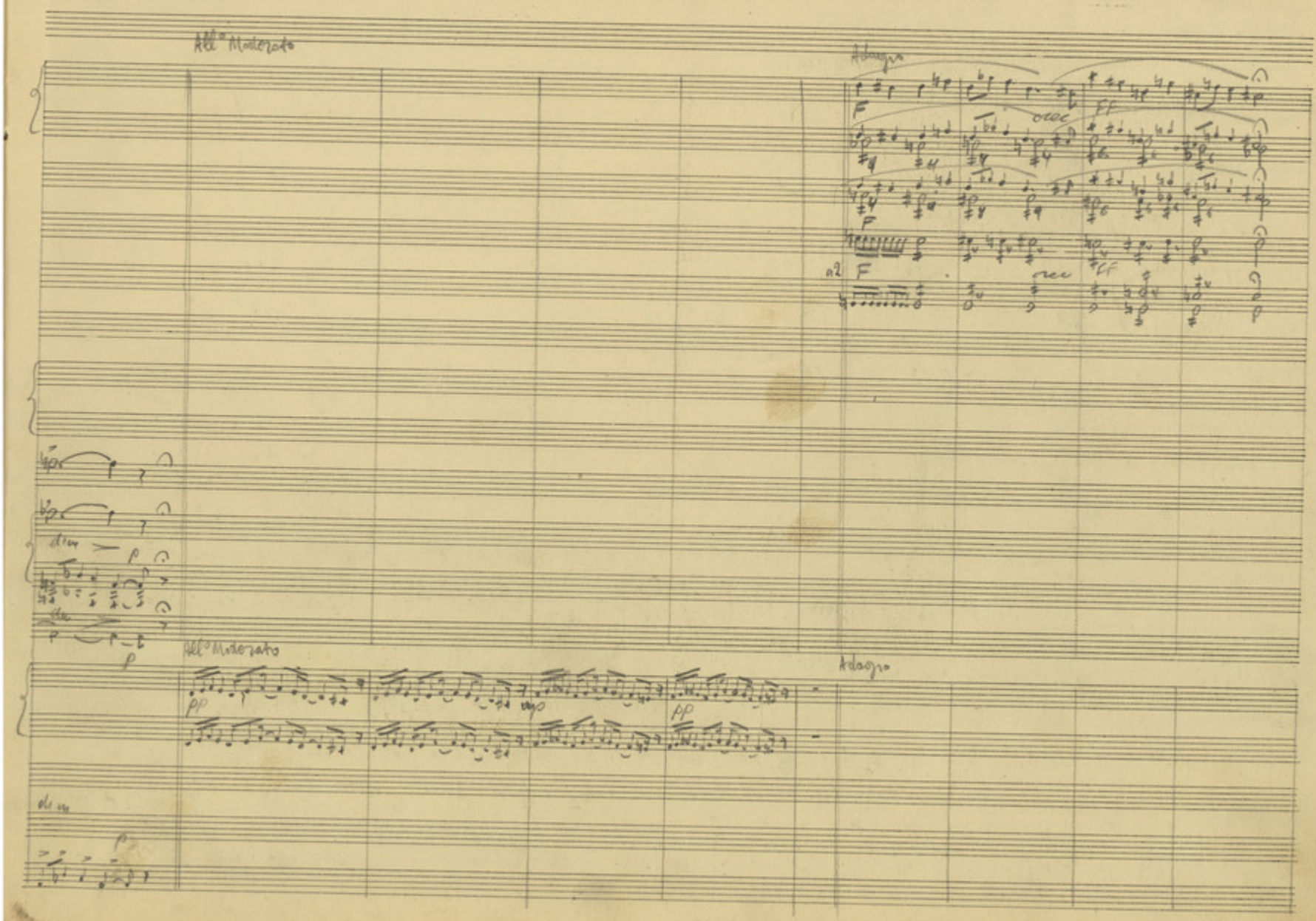

Tenutes
cantabile
Solo
subito p
Fp
dim
mF
p
mF
F
cresc
pp

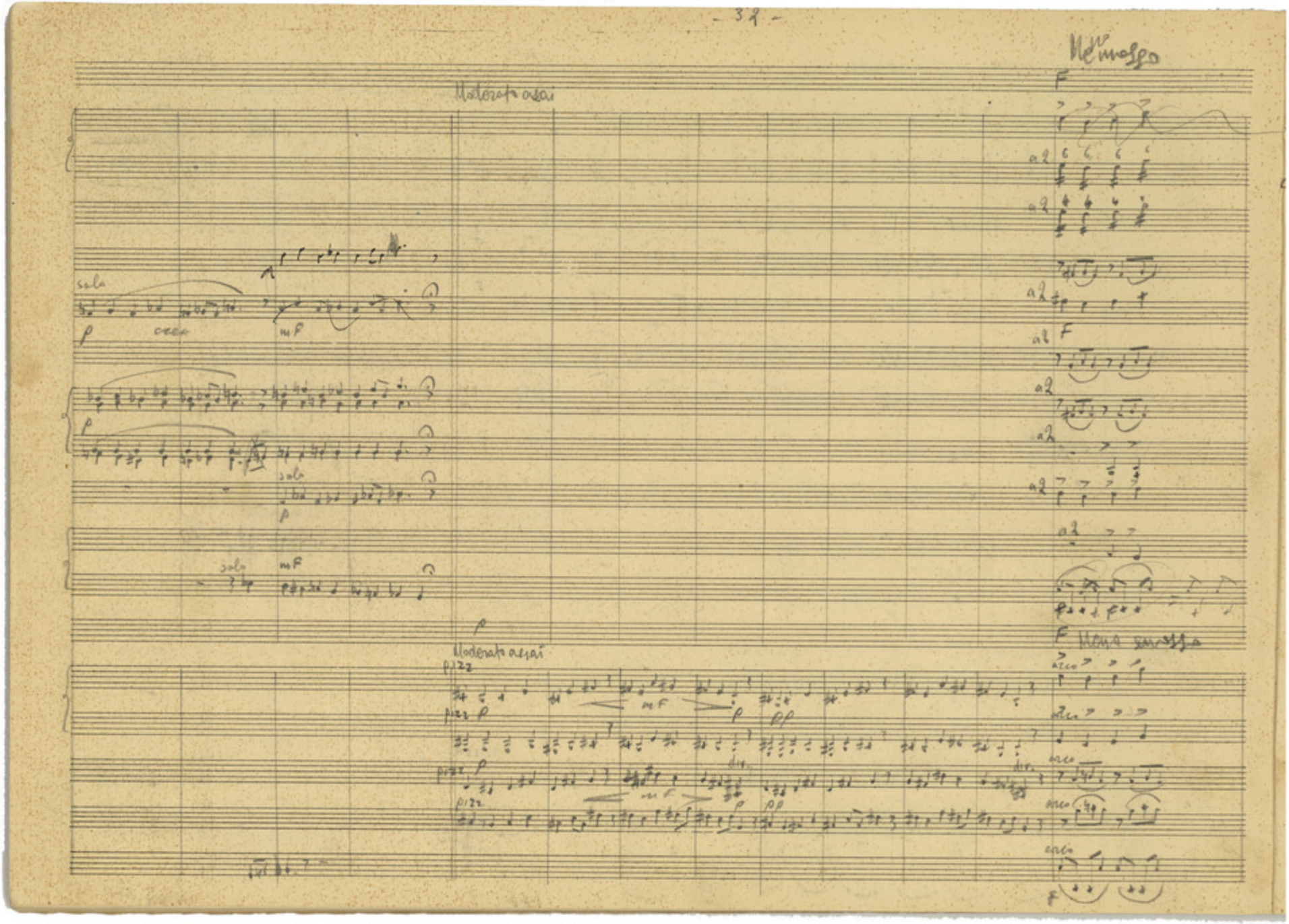

solo
cantabile
mF
p
pp
solo
cantabile
mF
pp
F
subito p
Fagotti
p
FF
subito p
FF
Fp
dim
pp


Adagio Grave
Rall
solo
pp
Loco
Adagio
pp Rall
ppp
a2
FF

42.

40




Meno mosso
Moderato assai
solo
p
arco
mF
Moderato assai
pizz
mF
pp
div.
Meno mosso
arco
F

poco a poco più mosso e crescendo

FFF

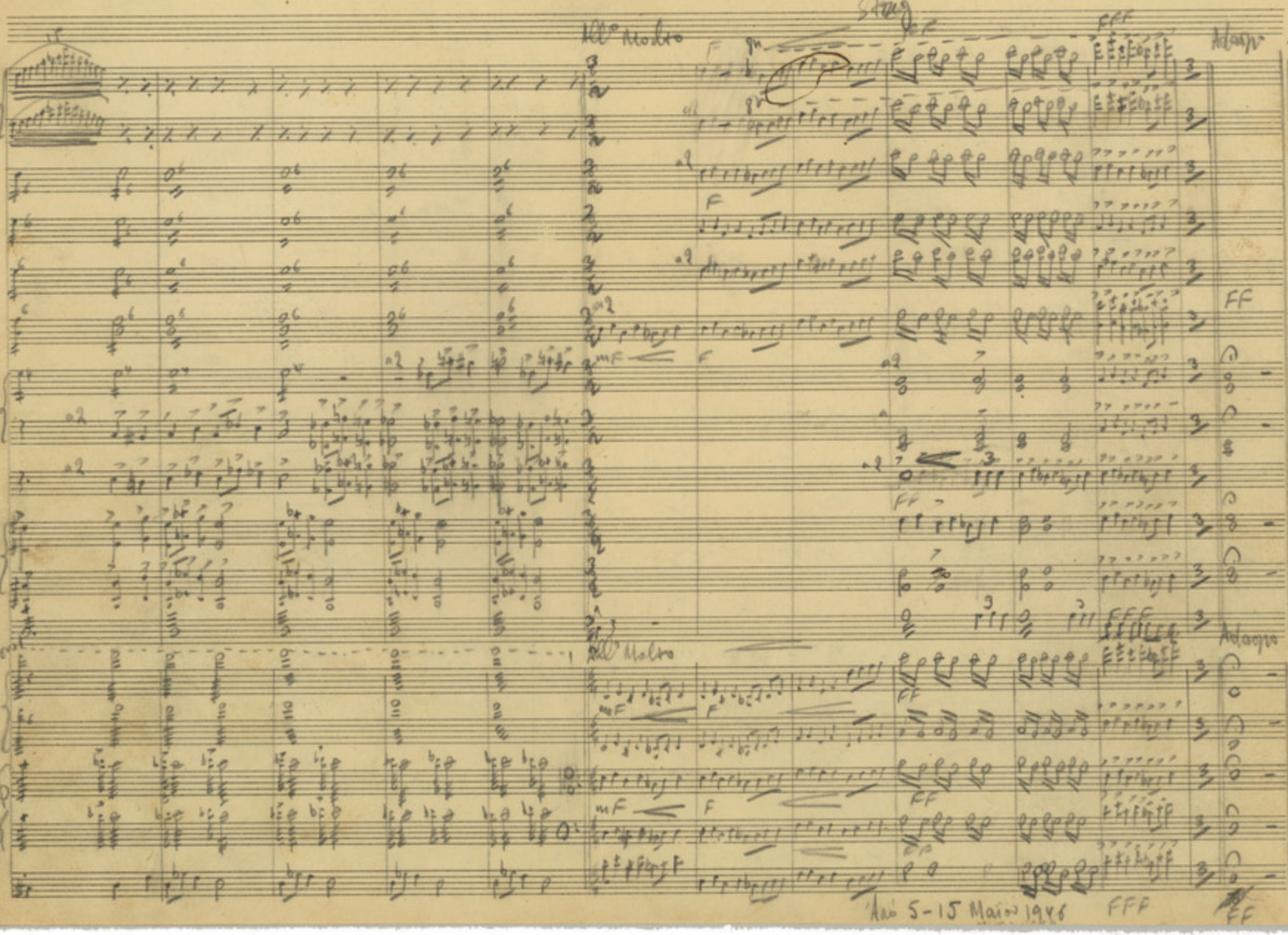
Adagio Molto

6 sempre FFF

sempre FFF

FFF

sempre FFF


All° Molto
Strag
Adagio
Tend
All° Molto
Adagio
Tend
Tend
Ano 5-15 Maio 1946
FFF
FF